

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL
LIABILITY FOR NUCLEAR DAM-
AGE. VIENNA, 21 MAY 1963¹

No. 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE
RELATIVE À LA
RESPONSABILITÉ CIVILE EN
MATIÈRE DE DOMMAGES
NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI
1963¹

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, I-16197 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1063,
I-16197.

PROTOCOL TO AMEND THE VIENNA
CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR
NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 12 SEP-
TEMBER 1997

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE LA
CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À
LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN
MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES.
VIENNE, 12 SEPTEMBRE 1997

Entry into force : 4 October 2003, in ac-
cordance with article 21

Entrée en vigueur : 4 octobre 2003,
conformément à l'article 21

Authentic texts : Arabic, Chinese, Eng-
lish, French, Russian and Spanish

Textes authentiques : arabe, chinois,
anglais, français, russe et espagnol

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** International Atomic
Energy Agency, 8 January 2004

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Agence
internationale de l'énergie atomique, 8
janvier 2004

| Participant | Ratification | |
|--------------------|---------------------|------|
| Argentina | 14 Nov | 2000 |
| Belarus | 4 Jul | 2003 |
| Latvia | 5 Dec | 2001 |
| Morocco | 6 Jul | 1999 |
| Romania | 29 Dec | 1998 |

| Participant | Ratification | |
|--------------------|---------------------|------|
| Argentine | 14 nov | 2000 |
| Bélarus | 4 juil | 2003 |
| Lettonie | 5 déc | 2001 |
| Maroc | 6 juil | 1999 |
| Roumanie | 29 déc | 1998 |

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANGOLA

أنغولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛЫ

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

انتيغوا وبربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA

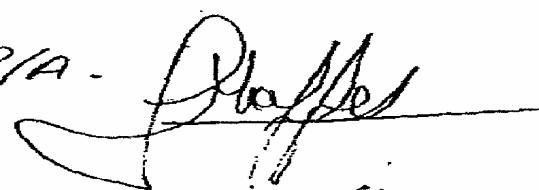
الأرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНЫ

ARGENTINA

P/A - 

ARMENIA

أرمينيا

亚美尼亚

ARMENIE

АРМЕНИИ

ARMENIA

AUSTRALIA

أستراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИИ

AUSTRALIA

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

Австрии

AUSTRIA

AZERBAIJAN

أzerbaijan

阿塞拜疆

AZERBAÏDJAN

АЗЕРБАЙДЖАНА

AZERBAIYAN

BAHAMAS

جزر البهاما

巴哈马

BAHAMAS

БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ

BAHAMAS

BAHRAIN

البحرين

巴林

BAHREIN

БАХРЕЙНА

BAHREIN

BANGLADESH

بنغلاديش

孟加拉国

BANGLADESH

БАНГЛАДЕШ

BANGLADESH

BARBADOS

بربادوس

巴巴多斯

BARBADE

БАРБАДОСА

BARBADOS

BELARUS

Беларусь

白俄罗斯

BELARUS

БЕЛАРУСИ

BELARUS

V. Tisevich

BELGIUM

بلجيكا

比利时

BELGIQUE

БЕЛЬГИИ

BELGICA

A. h

BELIZE

بليز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE

BENIN

بنن

贝宁

BENIN

БЕНИНА

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOUTAN

БУТАНА

BHUTAN

BOLIVIA

بوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOSNIA AND HERZEGOVINA

البوسنة والهرسك

波斯尼亚和黑塞哥维那

BOSNIE-HERZEGOVINE

БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

BOSNIA Y HERZEGOVINA

Босне и Герцеговине

BOTSWANA

بوتسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱达鲁萨兰

BRUNEI DARISSALAM

БРУНЕЯ-ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA

Болгария

BURKINA FASO

بوركينا فاسو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНА-ФАСО

BURKINA FASO

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

CAMBODIA

កម្ពុជា

柬埔寨

CAMBODGE

КАМБОДЖИ

САМВОЯ

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆

CAMEROUN

КАМЕРУНА

CAMERUN

CANADA

カナダ

加拿大

CANADA

КАНАДЫ

CANADA

CAPE VERDE

الرأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

КАБО-ВЕРДЕ

CABO VERDE

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهوريّة أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

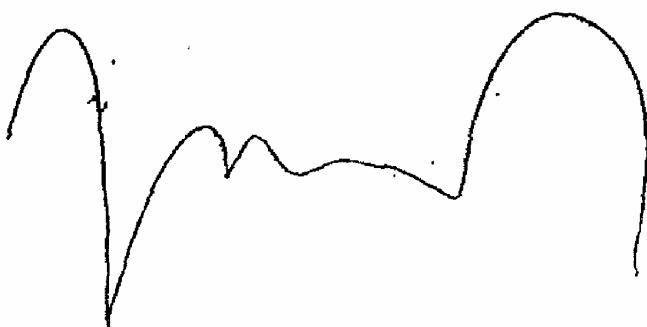
شيلي

智利

CHILI

ЧИЛИ

CHILE



CHINA

الصين

中国

CHINE

КИТАЙ

CHINA

J.Y. Gu

COLOMBIA

كولومبيا

哥伦比亚

COLOMBIE

КОЛУМБИИ

COLOMBIA

COMOROS

جزر القمر

科摩洛

COMORES

КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ

COMORAS

CONGO

الكونغو

刚果

CONGO

КОНГО

CONGO

COOK ISLANDS

جزر كوك

库克群岛

ILES COOK

ОСТРОВОВ КУКА

ISLAS COOK

COSTA RICA

কুস্টারিকা

哥斯达黎加

COSTA-RICA

КОСТА-РИКИ

COSTA RICA

A.R. - 

CÔTE D'IVOIRE

كوت ديفوار

科特迪瓦

CÔTE D'IVOIRE

КОТ-Д'ИВУАРА

CÔTE D'IVOIRE

CROATIA

كرواتيا

克罗地亚

CROATIE

ХОРВАТИИ

CROACIA

Mrs. Maja Sekel

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

E. M. Sekel

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE

CZECH REPUBLIC

الجمهورية التشيكية

捷克共和国

REPUBLIQUE TCHEQUE

ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CHECA



DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

朝鲜民主主义人民共和国

REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

جمهورية الكونغو

刚果民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ КОНГО

REPUBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO

DENMARK

الدانمارك

丹麦

DANEMARK

ДАНИИ

DINAMARCA



DJIBOUTI

جِبُوْتِي

吉布提

DJIBOUTI

ДЖИБУТИ

DJIBOUTI

جِبُوْتِي

DOMINICA

دومنیکا

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهوريَّة الدومنيكيَّة

多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DOMINICANA

ECUADOR

اكوادور

厄瓜多尔

EQUATEUR

ЭКВАДОРА

ECUADOR

Ecuador

EGYPT

مصر

埃及

EGYPTE

ЕГИПТА

EGIPTO

Talaa Shash
٢٠١٥

EL SALVADOR

السلفادور

萨尔瓦多

EL SALVADOR

САЛЬВАДОРА

EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

GUINEE EQUATORIALE

ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ

GUINEA ECUATORIAL

ERITREA

ኤርትራ

厄立特里亚

ERYTHREE

ЭРИТРЕИ

ERITREA

ESTONIA

إستونيا

爱沙尼亞

ESTONIE

ЭСТОНИИ

ESTONIA

ETHIOPIA

ኢትዮጵያ

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

ЭФИОПИИ

ETIOPIA

FJI

فیجی

斐濟

FIDJ

ФИДЖИ

FJI

FINLAND

فنلندا

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA

FRANCE

فرنسا

法国

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA

GABON

غابون

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

GAMBIA

غامبيا

冈比亚

GAMBIE

ГАМБИИ

GAMBIA

GEORGIA

جورجيا

格鲁吉亚

GEORGIE

ГРУЗИИ

GEORGIA

GERMANY

المانيا

德国

ALLEMAGNE

ГЕРМАНИИ

ALEMANIA

Ruel Bonnard

GHANA

غانا

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA



GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA

GUINEA

غينيا

几内亚

GUINEE

гвинеи

GUINEA

GUINEA-BISSAU

غينيا بيساو

几内亚比绍

GUINEE-BISSAU

гвинеи-бисау

GUINEA-BISSAU

GUYANA

غيانا

圭亚那

GUYANA

гайаны

GUYANA

HAITI

هایتی

海地

HAÏTI

ГАИТИ

HAITI

HOLY SEE

الكرسي الرسولي

教廷

SAINT-SIEGE

ВАТИКАНА

SANTA SEDE

Mons. Mario Tonello

HONDURAS

هندوراس

洪都拉斯

HONDURAS

ГОНДУРАСА

HONDURAS

HUNGARY

هنغاريا

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA

D
L
f
f

ICELAND

آيسلندا

冰岛

ISLANDE

ИСЛАНДИИ

ISLANDIA

INDIA

الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

Vaidehi Brijlal

INDONESIA

إندونيسيا

印度尼西亚

INDONESIE

ИНДОНЕЗИИ

INDONESIA


Vaidehi Brijlal

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF
ایران (جمهوریه اسلامیه)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

IRAN, REPUBLICA ISLAMICA DEL

IRAQ
العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАК

IRAQ

IRELAND

أيرلندا

爱尔兰

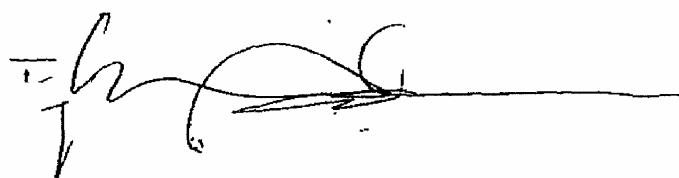
IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA



ISRAEL
اسرائیل
以色列
ISRAËL
ИЗРАИЛЬ
ISRAEL



ITALY

إيطاليا

意大利

ITALIE

ИТАЛИИ

ITALIA

Италия

JAMAICA

جامايكا

牙买加

JAMAÏQUE

ЯМАЙКИ

JAMAICA

JAPAN

اليابان

日本

JAPON

ЯПОНИИ

JAPON

Токио



JORDAN

الأردن

约旦

JORDANIE

ИОРДАНИИ

JORDANIA

KAZAKHSTAN

казахстан

哈萨克斯坦

KAZAKHSTAN

КАЗАХСТАНА

KAZAJSTAN

KENYA

كينيا

肯尼亞

KENYA

ケニア

KENYA

KIRIBATI

كيريباتي

基里巴斯

KIRIBATTI

КИРИБАТИ

KIRIBATI

KOREA, REPUBLIC OF

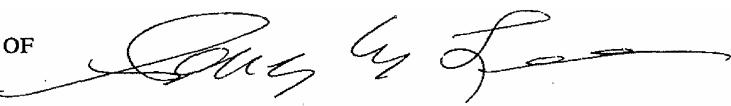
جمهوریه کوریا

大韩民国

COREE, REPUBLIQUE DE

КОРЕИ, РЕСПУБЛИКИ

REPÚBLICA DE COREA



KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEÏT

КУВЕЙТА

KUWAIT

KYRGYZSTAN

قيرغىزستان

吉尔吉斯斯坦

KIRGHIZISTAN

ҚЫРГЫЗСТАНА

KIRGUISTAN

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

جمهوريّة لاو الديموقراطية الشعبيّة

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO

LATVIA

لاتفيا

拉脱维亚

LETONIE

ЛАТВИИ

LETONIA

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИВАНА

LIBANO

Sami Holeice

LESOTHO

ليسوتو

莱索托

LESOTHO

ЛЕСОТО

LESOTHO

LIBERIA

لیبریا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

الجماهيرية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

لختنشتاين

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN

LITHUANIA

لیتوانیا

立陶宛

LITUANIE

ЛИТВЫ

LITUANIA

P.Karlauskas,

LUXEMBOURG

لکسمبرغ

卢森堡

P.Karpas

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO

MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

ملاوي

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALDIVES

ملاوي

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA

مالطا

马耳他

MALTE

МАЛЬТЫ

MALTA

MARSHALL ISLANDS

جزر مارشال

马绍尔群岛

ILES MARSHALL

МАРШАЛЛОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS MARSHALL

MAURITANIA

موریتانيا

毛里塔尼亚

MAURITANIE

МАВРИТАНИИ

MAURITANIA

MAURITIUS

موریشيوس

毛里求斯

MAURICE

МАВРИКИЯ

MAURICIO

MEXICO

المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO

MICRONESIA (FEDERATED STATES OF)

ميكونيزيا (الولايات - الموحدة)

密克罗尼西亚（联邦）

MICRONESIE (ETATS FEDERES DE)

МИКРОНЕЗИИ (ФЕДЕРАТИВНЫХ ШТАТОВ)

MICRONESIA (ESTADOS FEDERADOS DE)

MONACO

موناكو

摩纳哥

MONACO

MOHAKO

MONACO

MONGOLIA

mongoliya

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

المغرب

摩洛哥

MAROC

MAROKKO

MARRUECOS

MOZAMBIQUE

موزامبيق

莫桑比克

MOZAMBIQUE

МОЗАМБИКА

MOZAMBIQUE

MYANMAR

မြန်မာ

缅甸

MYANMAR

МЬЯНМЫ

MYANMAR

NAMIBIA

نامیبیا

纳米比亚

NAMIBIE

НАМІБІЙ

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙魯

NAURU

НАУРУ

NAURU

NEPAL

نیپال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛЯ

NEPAL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS



NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA



NIGER

النiger

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER

NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA



НИГЕРИИ

NIGERIA

NIUE

نيو^ي

纽埃

NIUE

НИУЭ

NIUE

NORWAY

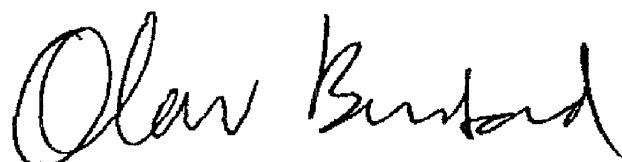
النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA



OMAN

عمان

阿曼

OMAN

OMAHA

OMAN

PAKISTAN

پاکستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN

Sheenraathee

PALAU

پالاو

帕劳

PALAU

ПАЛАУ

PALAU

PANAMA

بنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМЫ

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

باراغواي

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЯ

PARAGUAY

PERU

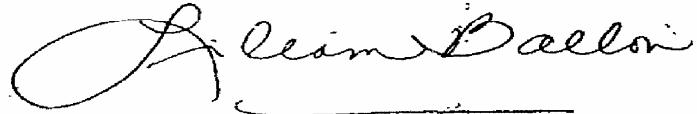
بيرو

秘魯

PEROU

ПЕРУ

PERU



PHILIPPINES

الفلبين

菲律宾

PHILIPPINES

ФИЛИППИН

FILIPINAS

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬША

POLONIA

Jerzy Gódkowski

PORUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORUTGAL

ПОРУГАЛИИ

PORUTGAL

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

KATARA

QATAR

REPUBLIC OF MOLDOVA

جمهورية مولدوفا

摩尔多瓦共和国

REPUBLIQUE DE MOLDOVA

РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

REPUBLICA DE MOLDOVA

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亚

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

RUSSIAN FEDERATION

الاتحاد الروسي

俄罗斯联邦

FEDERATION DE RUSSIE

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

FEDERACION DE RUSIA

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДЫ

RWANDA

SAINT KITTS AND NEVIS

سان كيتس ونيفيس

圣基茨和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIEVES

СЕНТ-КИТСА И НЕВИСА

SAINT KITTS Y NEVIS

SAINT LUCIA

سانت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ-ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

سانت فينسنت وجزر غرينادين

圣文森和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ-ВИНСЕНТА И ГРЕНАДИН

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

SAMOA

ساموا

萨摩亚

SAMOA

CAMOA

SAMOA

SAN MARINO

سان مارينو

圣马力诺

SAINT-MARIN

САН-МАРИНО

SAN MARINO

SAO TOME AND PRINCIPE

سان تومي وبرينسيبي

圣多美和普林西比

SAO TOME-ET-PRINCIPE

САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ

SAÑTO TOME Y PRINCIPE

SAUDI ARABIA

المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯

ARABIE SAOUDITE

САУДОВСКОЙ АРАВИИ

ARABIA SAUDITA

SENEGAL

السنغال

塞内加尔

SENEGAL

СЕНЕГАЛА

SENEGAL

SEYCHELLES

سيشيل

塞舌尔

SEYCHELLES

СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ

SEYCHELLES

SIERRA LEONE

سيراليون

塞拉利昂

SIERRA LEONE

СИЕРРА-ЛЕОНЕ

SIERRA LEONA

SINGAPORE

سنگافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SLOVAKIA

سلوفاكيا

斯洛伐克

SLOVAQUIE

СЛОВАКИИ

ESLOVAQUIA

Michal Šír

SLOVENIA

سلوفينيا

斯洛文尼亚

SLOVENIE

СЛОВЕНИИ

ESLOVENIA

M. Šír

SOLOMON ISLANDS

جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS SALOMON

SOUTH AFRICA

جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

ЮЖНОЙ АФРИКИ

SUDAFRICA

SPAIN

أسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИИ

ESPAÑA ..

SRI LANKA

سری لانکا

斯里兰卡

SRI LANKA

ШРИ-ЛАНКИ

SUDAN

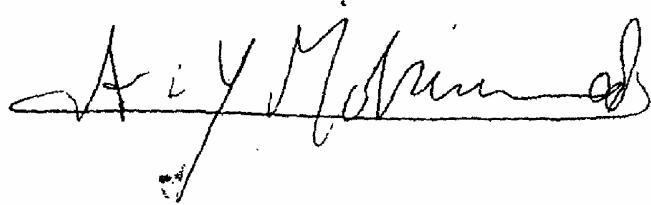
السودان

苏丹

SOUDAN

СУДАНА

SUDAN



SURINAME

سورينام

苏里南

SURINAME

СУРИНАМА

SURINAME

SWAZILAND

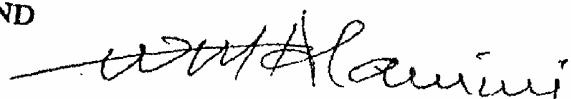
سوازيلاند

斯威士兰

SWAZILAND

СВАЗИЛЕНДА

SWAZILANDIA



SWEDEN

السويد

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA

Cuthildgard

SWITZERLAND

سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA

Mariamne v. Stenzen

SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

TAJIKISTAN

طاجيكستان

塔吉克斯坦

TADJKISTAN

ТАДЖИКИСТАНА

THAILAND

تايلاند

泰国

THAÏLANDE

ТАИЛАНДА

TAILANDIA

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

前南斯拉夫马其顿共和国

L'EX-REPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACEDOINE

БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИИ

LA EX REPUBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA

TOGO

توغو

多哥

TOGO

ТОГО

TOGO

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANGOLA

أنغولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛА

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

انتيغوا وبربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA

الأرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНА

ARGENTINA

ARMENIA

أرمينيا

亚美尼亚

ARMENIE

АРМЕНИИ

ARMENIA

P/A. 



AUSTRALIA

أستراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИЙ

AUSTRALIA

SMW/Mtch

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

АВСТРИИ

AUSTRIA

Christine

AZERBAIJAN

أذربيجان

阿塞拜疆

AZERBAIJAN

АЗЕРБАЙДЖАНА

AZERBAIYAN

BAHAMAS
جزر البهاما
巴哈马
BAHAMAS
БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ
BAHAMAS

BAHRAIN
البحرين
巴林
BAHREIN
БАХРЕЙНА
BAHREIN

BANGLADESH
بنغلاديش
孟加拉国
BANGLADESH
БАНГЛАДЕШ
BANGLADESH

BARBADOS
بربادوس
巴巴多斯
BARBADE
БАРБАДОСА
BARBADOS

BELARUS

Беларусь

白俄罗斯

BELARUS

БЕЛАРУСИ

BELARUS

V. Tisenka

BELGIUM

بلجيكا

比利时

BELGIQUE

БЕЛГИИ

BELGICA

H. M.

BELIZE

بليز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE

BENIN

بنين

贝宁

BENIN

БЕНИНА

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOOUTAN

БУТАНА

BHUTAN

BOLIVIA

بوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOSNIA AND HERZEGOVINA

البوسنة والهرسك

波斯尼亚和黑塞哥维那

BOSNIE-HERZEGOVINE

БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

BOSNIA Y HERZEGOVINA

Гаџије Грујић Мирј

BOTSWANA

بوتسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

BRUNEI DARUSSALAM

برونئي دار السلام

文莱达鲁萨兰

BRUNEI DARISSALAM

БРУНЕЙ-ДАРУССАЛАМ

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA

BURKINA FASO

بوركينا فاسو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНА-ФАСО

BURKINA FASO

BURUNDI

بروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

CAMBODIA

កម្ពុជា

柬埔寨

CAMBODGE

КАМБОДЖИ

CAMBOYA

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆

CAMEROUN

КАМЕРУНА

CAMERUN

CANADA

كندا

加拿大

CANADA

КАНАДЫ

CANADA

CAPE VERDE

الرأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

КАБО-ВЕРДЕ

CABO VERDE

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهوريّة أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

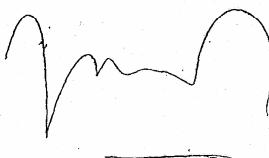
شيلي

智利

CHILI

ЧИЛИ

CHILE



CHINA

الصين

中国

CHINE

КИТАЙ

CHINA

COLOMBIA

كولومبيا

哥伦比亚

COLOMBIE

КОЛУМБИЯ

COLOMBIA

COMOROS

جزر القمر

科摩洛

COMORES

КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ

COMORAS

CONGO
الكونغو

刚果
CONGO
КОНГО
CONGO

COOK ISLANDS
جزر كوك
库克群岛
ILES COOK
ОСТРОВОВ КУКА
ISLAS COOK

COSTA RICA
كوسٌتارِيكَا
哥斯达黎加
COSTA RICA
КОСТА-РИКИ
COSTA RICA

CÔTE D'IVOIRE
كوت ديفوار
科特迪瓦
CÔTE D'IVOIRE
КОТ-Д'ИВУАРА
CÔTE D'IVOIRE

CROATIA

كرواتيا

克罗地亚

CROATIE

ХОРВАТИИ

CROACIA

Maria Manuela Soeiro

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

O. G. Castro

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE

CZECH REPUBLIC
الجمهورية التشيكية

捷克共和国
REPUBLIQUE TCHEQUE
ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
REPUBLICA CHECA



DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA
جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

朝鲜民主主义人民共和国
REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE
КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO
جمهورية الكونغو

刚果民主共和国
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ КОНГО
REPUBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO

DENMARK 
الدنمارك

丹麦
DANEMARK
ДАНИИ
DINAMARCA

DJIBOUTI

جیبوتی

吉布提

DJIBOUTI

ДЖИБУТИ

DJIBOUTI

DOMINICA

دومنیک

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهورية الدومينيكية

多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DOMINICANA

ECUADOR

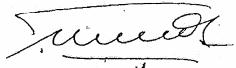
إcuador

厄瓜多尔

EQUATEUR

ЭКВАДОРА

ECUADOR



EGYPT

مصر

埃及

EGYPTE

ЕГИПТА

EGIPTO

Tahar Sheash

تاهر شاش

EL SALVADOR

السلفادور

萨尔瓦多

EL SALVADOR

САЛЬВАДОРА

EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

GUINÉE EQUATORIALE

ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ

GUINEA ECUATORIAL

ERITREA

إريتريا

厄立特里亚

ERYTHREE

ЭРИТРЕЙ

ERITREA

ESTONIA

استونيا

爱沙尼亚

ESTONIE

ЭСТОНИЯ

ESTONIA

ETHIOPIA

أثيوبيا

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

ЭФИОПИИ

ETIOPIA

FUJI

فیجی

斐济

FIDDL

ФИДЖИ

FJI

FINLAND

النرويج

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA

FRANCE

فرنسا

法国

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA



GABON

غابون

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

GAMBIA

ال Gambiya

冈比亚

GAMBIE

ГАМБИЯ

GAMBIA

GEORGIA

جورجيا

格鲁吉亚

GEORGIE

ГРУЗИЯ

GEORGIA

GERMANY

المانيا

德国

ALLEMAGNE

ГЕРМАНИЯ

ALEMANIA

Rudolf Bonhag

GHANA

GHANA

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA

GRENADE

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA

GUINEA
غينيا

几内亚
GUINEE
ГВИНЕИ
GUINEA

GUINEA-BISSAU
غينيا بيساو

几内亚比绍
GUINÉE-BISSAU
ГВИНЕИ-БИСАУ
GUINEA-BISSAU

GUYANA
غيانا

圭亚那
GUYANA
ГАЙАНЫ
GUYANA

HAITI

هایتی

海地

НАЇТІ

ГЛАТИ

HAITI

HOLY SEE

الكرسي الرسولي

教廷

SAINT-SIEGE

ВАТИКАНА

SANTA SEDE

Mons. Mario Zenari

HONDURAS

هندوراس

洪都拉斯

HONDURAS

ГОНДУРАСА

HONDURAS

HUNGARY

هنغاریا

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA

ICELAND
أیسلندا

冰岛

ISLANDE

ИСЛАНДИИ

ISLANDIA

INDIA

الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

Nalin de Singh

INDONESIA

إندونيسيا

印度尼西亚

INDONESIE

ИНДОНЕЗИИ

INDONESIA

Hast

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF
ایران (جمهوری اسلامی)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

IRAN, REPUBLICA ISLAMICA DEL

IRAQ

العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАК

IRAQ

IRELAND

أيرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA

ISRAEL

ישראל

以色列

ISRAËL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL

Karen Haughton

J. H.

ITALY

إيطاليا

意大利

ITALIE

ИТАЛИИ

ITALIA

Анна Франк

JAMAICA

جامايكا

牙买加

JAMAÏQUE

ЯМАЙКИ

JAMAICA

JAPAN

اليابان

日本

JAPON

ЯПОНИИ

JAPON

Tour Ryukyu

JORDAN
الْأُرْدُن

约旦
JORDANIE
ИОРДАНИИ
JORDANIA

KAZAKHSTAN
казахстан

哈萨克斯坦
KAZAKHSTAN
ҚАЗАХСТАНА
KAZAJSTAN

KENYA
كينيا

肯尼亚
KENYA
КЕНИЯ
KENYA

KIRIBATI
كيريباتي

基里巴斯
KIRIBATI
КИРИБАТИ
KIRIBATI

KOREA, REPUBLIC OF
جمهوریه کوریا

大韩民国

COREE, REPUBLIQUE DE

КОРЕИ, РЕСПУБЛИКИ

REPÚBLICA DE COREA

KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEIT

КУВЕЙТА

KUWAIT

KYRGYZSTAN

قيرغيزستان

吉尔吉斯斯坦

KIRGHIZISTAN

КЫРГЫЗСТАНА

KIRGUISTAN

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
جمهوریة لao الديمقراتية الشعبية

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR LAO

LATVIA

لاتفيا

拉脱维亚

LETONIE

ЛЯТВИЈА

LETONIA

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИВАНА

LIBANO

LESOTHO

لسوتو

莱索托

LESOTHO

JIECOTO

LESOTHO

Samir Hafez

LIBERIA

ليريرا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

الجماهيرية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

لیکنستان

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN

LITHUANIA

لیتوانیا

立陶宛

LITUANIE

ЛИТВЫ

LITUANIA

Литва

LUXEMBOURG

لکسمبرغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO

Pfayr

MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

مالاوی

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALDIVES

ملديف

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالى

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA

مالطا

马耳他

MALTE

МАЛЬТЫ

MALTA

MARSHALL ISLANDS

جزر مارشال

马绍尔群岛

ILES MARSHALL

МАРШАЛЛОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS MARSHALL

MAURITANIA

موریتانيا

毛里塔尼亚

MAURITANIE

МАВРИТАНИИ

MAURITANIA

MAURITIUS

موريشيوس

毛里求斯

MAURICE

МАВРИКИЯ

MAURICIO

MEXICO
المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO

MICRONESIA (FEDERATED STATES OF)

(ميكرونيزيا (ولايات - الموحدة

密克罗尼西亚 (联邦)

MICRONESIE (ETATS FEDERES DE)

МИКРОНЕЗИИ (ФЕДЕРАТИВНЫХ ШТАТОВ)

MICRONESIA (ESTADOS FEDERADOS DE)

MONACO

موناكو

摩纳哥

MONACO

МОНАКО

MONACO

MONGOLIA

منغولیا

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

المغرب

摩洛哥

MAROC

MAROKKO

MARRUECOS

MOZAMBIQUE

موزامبیق

莫桑比克

MOZAMBIQUE

МОЗАМБИКА

MOZAMBIQUE

MYANMAR

မြန်မာ

缅甸

MYANMAR

МЬЯИНМЫ

MYANMAR

NAMIBIA

نامیبیا

纳米比亚

NAMIBIE

นามیبیا

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙魯

NAURU

ناورو

NAURU

NEPAL

نیپال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛА

NEPAL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS

NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA

NIGER

النيجر

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER

NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA

НИГЕРИИ

NIGERIA

NIUE

نيوې

纽埃

NIUE

НИУЭ

NIUE

NORWAY

النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA





OMAN

عمان

阿曼

OMAN

OMAHA

OMAN

PAKISTAN

پاکستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN

PALAU

پالا

帕劳

PALAU

ПАЛАУ

PALAU

PANAMA

پنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМЫ

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA
پابوا غینیا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

باراغواي

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЙ

PARAGUAY

PERU

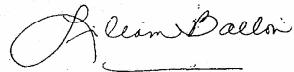
بيرو

秘鲁

PEROU

ПЕРУ

PERU



PHILIPPINES

الفلبين

菲律宾

PHILIPPINES

ФИЛИППИН

FILIPINAS

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬША

POLONIA

Jennina Bialekowicz /

PORTUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORUGAL

ПОРТУГАЛИЯ

PORUGAL

Less the first five Rows & one

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

KATARA

QATAR

REPUBLIC OF MOLDOVA
جمهوریة مولدوفا

摩尔多瓦共和国

REPUBLIQUE DE MOLDOVA
РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА
REPUBLICA DE MOLDOVA

ROMANIA
رومانيا
罗马尼亚
ROUMANIE
РУМЫНИИ
RUMANIA



RUSSIAN FEDERATION
الاتحاد الروسي
俄罗斯联邦
FEDERATION DE RUSSIE
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
FEDERACION DE RUSIA



RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДЫ

RWANDA

SAINT KITTS AND NEVIS

سان كيتس ونيفيز

圣基茨和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIEVES

СЕНТ-КИТСА И НЕВИСА

SAINT KITTS Y NEVIS

SAINT LUCIA

سانت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ-ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

سانت فينسنت وجزر غرينادين

圣文森和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ-ВИНСЕНТА И ГРЕНАДИН

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

SAMOA
ساموا

萨摩亚
SAMOA
CAMOA
SAMOA

SAN MARINO
سان مارينو

圣马力诺
SAINT-MARIN
САН-МАРИНО
SAN MARINO

SAO TOME AND PRINCIPE
сан تومي وبرنسپي
圣多美和普林西比
SAO TOME-ET-PRINCIPE
САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ
SAÑTO TOME Y PRINCIPE

SAUDI ARABIA

المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯

ARABIE SAOUDITE

САУДОВСКОЙ АРАВИИ

ARABIA SAUDITA

SENEGAL

السنغال

塞内加尔

SENEGAL

СЕНЕГÁЈА

SENEGAL

SEYCHELLES

سيشيل

塞舌尔

SEYCHELLES

СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ

SEYCHELLES

SIERRA LEONE

سیرالیون

塞拉利昂

SIERRA LEONE

СЬЕРРА-ЛÉОНÉ

SIERRA LEONÁ

SINGAPORE
سنگافورة

新加坡

SINGAPOUR
СИНГАПУРА
SINGAPUR

SLOVAKIA
سلوفاكيا
斯洛伐克
SLOVAQUIE
СЛОВАКИИ
ESLOVAQUÍA

Mišo Štrba

SLOVENIA
سلوفينيا
斯洛文尼亚
SLOVENIE
СЛОВЕНИИ
ESLOVENIA

M. Štrba

SOLOMON ISLANDS
جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ
ISLAS SALOMON

SOUTH AFRICA
جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

ЮЖНОЙ АФРИКИ

SUDAFRICA

SPAIN
أسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИЯ

ESPAÑA

SRI LANKA
سری لانکا

斯里兰卡

SRI LANKA

ШРИ-ЛАНКА

SUDAN
السودان

苏丹

SOUDAN

СУДАНА

SUDAN

Aly M. M. M.

SURINAME

سورينام

苏里南

SURINAME

СУРИНАМА

SURINAME

SWAZILAND

سوازيلاند

斯威士兰

SWAZILAND

СВАЗИЛЕНДА

SWAZILANDIA

SWEDEN

السويد

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИЯ

SUECIA

Carl Bildt

SWITZERLAND

سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИЯ

SUIZA

Marianne v. Renniger

SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

TAJIKISTAN

طاجیکستان

塔吉克斯坦

TADJKISTAN

ТАДЖИКИСТАНА

THAILAND *X. Onchantha*
تایلند

泰国

THAÏLANDE

ТАИЛАНДА

TAILANDIA

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA
جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

前南斯拉夫马其顿共和国

L'EX-REPUBLIQUE YOUNGOSLAVE DE MACEDOINE

БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИИ

LA EX REPUBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA

TOGO

توغو

多哥

TOGO

ТОГО

TOGO

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AFGHANISTAN
أفغانستان

阿富汗
AFGHANISTAN
АФГАНИСТАНА
AFGANISTAN

ALBANIA
ألبانيا

阿尔巴尼亚
ALBANIE
АЛБАНИИ
ALBANIA

ALGERIA
الجزائر

阿尔及利亚
ALGERIE
АЛЖИРА
ARGELIA

ANDORRA
أندورا

安道尔
ANDORRE
АНДОРРЫ
ANDORRA

ANGOLA
أنغولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛА

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

انتيغوا وبربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA

الأرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНЫ

ARGENTINA

ARMENIA

أرمينيا

亚美尼亚

ARMENIE

АРМЕНИИ

ARMENIA

P/A. 



AUSTRALIA

أستراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИИ

AUSTRALIA

SMY Yost

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

АВСТРИИ

AUSTRIA

Christina

AZERBAIJAN

أzerbaijan

阿塞拜疆

AZERBAÏDJAN

АЗЕРБАЙДЖАНА

AZERBAIYAN

BAHAMAS
جزر البهاما

巴哈马

BAHAMAS
БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ
BAHAMAS

BAHRAIN
البحرين

巴林

BAHREIN
БАХРЕЙНА
BAHREIN

BANGLADESH
بنغلادیش

孟加拉国

BANGLADESH
БАНГЛАДЕШ
BANGLADESH

BARBADOS
بربادوس

巴巴多斯

BARBADE
БАРБАДОСА
BARBADOS

BELARUS

Беларусь

白俄罗斯

BELARUS

БЕЛАРУСИ

BELARUS

V. Pisarenko

BELGIUM

بلجيكا

比利时

BELGIQUE

БЕЛЬГИИ

BELGICA

H. W.

BELIZE

بليز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE

BENIN

بنين

贝宁

BENIN

БЕНИНА

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOUTAN

БУТАНА

BHUTAN

BOLIVIA

بوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOSNIA AND HERZEGOVINA

البوسنة والهرسك

波斯尼亚和黑塞哥维那

BOSNIE-HERZEGOVINE

БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

BOSNIA Y HERZEGOVINA

Босне и Герцеговине

BOTSWANA

بوتسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱达鲁萨兰

BRUNEI DARISSALAM

БРУНЕЯ-ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA



BURKINA FASO

بوركينا فاسو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНА-ФАСО

BURKINA FASO

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

CAMBODIA

កម្ពុជា

柬埔寨

CAMBODGE

КАМБОДЖИ

CAMBOYA

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆

CAMEROUN

КАМЕРУНА

CAMERUN

CANADA

کنادا

加拿大

CANADA

КАНАДЫ

CANADA

CAPE VERDE

الرأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

КАБО-ВЕРДЕ

CABO VERDE

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهوريّة أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

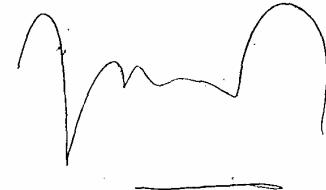
شيل

智利

CHILI

ЧИЛИ

CHILE



CHINA

الصين

中国

CHINE

КИТАЙ

CHINA

COLOMBIA

كولومبيا

哥伦比亚

COLOMBIE

КОЛУМБИИ

COLOMBIA

COMOROS

جزر القمر

科摩洛

COMORES

КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ

COMORAS

CONGO
الكونغو

刚果

CONGO

КОНГО

CONGO

COOK ISLANDS

جزر كوك

库克群岛

ILES COOK

ОСТРОВОВ КУКА

ISLAS COOK

COSTA RICA
كوسٌتارِيكَا

哥斯达黎加

COSTA RICA

КОСТА-РИКИ

COSTA RICA

A.R. 

CÔTE D'IVOIRE
كوت ديفوار

科特迪瓦

CÔTE D'IVOIRE

КОТ-Д'ИВУАРА

CÔTE D'IVOIRE

CROATIA

كرواتيا

克罗地亚

CROATIE

ХОРВАТИИ

CROACIA

Mario Perko

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

Eduardo

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE

CZECH REPUBLIC
الجمهورية التشيكية

捷克共和国

REPUBLIQUE TCHEQUE

ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CHECA



DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA
جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

朝鲜民主主义人民共和国

REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO
جمهورية الكونغو

刚果民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ КОНГО

REPUBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO

DENMARK
الدانمارك

丹麦

DANEMARK

ДАНИИ

DINAMARCA

DJIBOUTI

جِبُوْتِي

吉布提

DJIBOUTI

ДЖИБУТИ

DJIBOUTI

DOMINICA

دُومِينِيكَـا

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهورية الدومينيكية

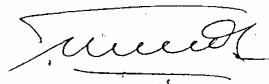
多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

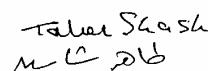
REPUBLICA DOMINICANA

ECUADOR
اکوادور



厄瓜多尔
EQUATEUR
ЭКВАДОРА
ECUADOR

EGYPT
مصر



Talaat Shafash
١٤٢٦

埃及
EGYPTE
ЕГИПТА
EGIPTO

EL SALVADOR
السلفادور
萨尔瓦多
EL SALVADOR
САЛЬВАДОРА
EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA
غینیا الاستوائیة

赤道几内亚
GUINEE EQUATORIALE
ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ
GUINEA ECUATORIAL

ERITREA

إريتريا

厄立特里亚

ERYTHREE

ЭРИТРЕИ

ERITREA

ESTONIA

استونيا

爱沙尼亚

ESTONIE

ЭСТОНИИ

ESTONIA

ETHIOPIA

أثيوبيا

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

ЭФИОПИИ

ETIOPIA

FJЛ
فیجی

斐濟
FIDJI
ФИДЖИ
FIJI

FINLAND
فنلاند

芬兰
FINLANDE
ФИНЛЯНДИИ
FINLANDIA

FRANCE
فرنسا
法国
FRANCE
ФРАНЦИИ
FRANCIA



GABON
 Gabon
加蓬
GABON
ГАБОНА
GABON

GAMBIA
غامبيا

冈比亚
GAMBIE
ГАМБИИ
GAMBIA

GEORGIA

جورجيا
格鲁吉亚
GEORGIE
ГРУЗИИ
GEORGIA

GERMANY

المانيا
德国
ALLEMAGNE
ГЕРМАНИИ
ALEMANIA

Dwight Bowles

GHANA

GHANA

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

GREECE

اليونان

希腊

GRECE



ГРЕЦИЙ

GRECIA

GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا


危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA

GUINEA

غينيا

几内亚

GUINEE

ГВИНЕИ

GUINEA

GUINEA-BISSAU

غينيا بيساو

几内亚比绍

GUINEE-BISSAU

ГВИНЕЙ-БИСАУ

GUINEA-BISSAU

GUYANA

غيانا

圭亚那

GUYANA

ГАЙАНЫ

GUYANA

HAITI

هایتی

海地

НАІТІ

ГАИТИ

HAITI

HOLY SEE

الكرسي الرسولي

教廷

SAINT-SIEGE

ВАТИКАНА

SANTA SEDE

Mons. Mario Zenari

HONDURAS

هندوراس

洪都拉斯

HONDURAS

ГОНДУРАСА

HONDURAS

HUNGARY

هنغاریا

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA

ICELAND
أیسلندا

冰岛

ISLANDE

ИСЛАНДИИ
ISLANDIA

INDIA
الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

Narinder Singh

INDONESIA
إندونيسيا

印度尼西亚

INDONESIE

ИНДОНЕЗИИ

INDONESIA

Rat

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF
ایران (جمهوریه اسلامیه)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

IRAN, REPUBLICA ISLAMICA DEL

IRAQ

العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАК

IRAQ

IRELAND

أيرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA



ISRAEL

اسرائیل

以色列

ISRAËL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL

ITALY

إيطاليا

意大利

ITALIE

ИТАЛИИ

ITALIA

Италия

JAMAICA

جامايكا

牙买加

JAMAÏQUE

ЯМАЙКИ

JAMAICA

JAPAN

اليابان

日本

JAPON

ЯПОНИИ

JAPON

Tour Japonaise

JORDAN
الأردن

约旦
JORDANIE
ИОРДАНИИ
JORDANIA

KAZAKHSTAN
казахстан
哈萨克斯坦
KAZAKHSTAN
КАЗАХСТАНА
KAZAJSTAN

KENYA
كينيا
肯尼亞
KÉNYA
KEŃNII
KENYA

KIRIBATI
کیریباتی
基里巴斯
KIRIBATI
КИРИБАТИ
KIRIBATI

KOREA, REPUBLIC OF

جمهوریة کوریا

大韓民国

COREE, REPUBLIQUE DE

КОРЕИ, РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DE COREA



KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEÏT

КУВЕЙТА

KUWAIT

KYRGYZSTAN

قىرغىزستان

吉尔吉斯斯坦

KIRGHIZISTAN

КЫРГЫЗСТАНА

KIRGUISTAN

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

جمهوريّة لاو الديموقراطية الشعُوبية

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPÚBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO

LATVIA

لاتفيا

拉脱维亚

LETONIE

ЛЯТВИИ

LETONIA

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИВАНА

LIBANO

Samir Hafez

LESOTHO

ليسوتو

莱索托

LESOTHO

ЛЕСОТО

LESOTHO

LIBERIA

لیبریا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

الجماهيرية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

لیختنستان

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN

LITHUANIA

لیتوانیا

立陶宛

LITUANIE

ЛІТВЫ

LITUANIA

Литва

LUXEMBOURG

لکسمبورغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO

Люксембург

MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

ملاوي

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALDIVES

مالييف

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA
مالطا

马耳他

MALTE

МАЛЬТЫ

MALTA

MARSHALL ISLANDS

جزر مارشال

马绍尔群岛

ILES MARSHALL

МАРШАЛЛОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS MARSHALL

MAURITANIA

موريتانيا

毛里塔尼亚

MAURITANIE

МАВРИТАНИИ

MAURITANIA

MAURITIUS

موريشيوس

毛里求斯

MAURICE

МАВРИКИЙ

MAURICIO

MEXICO
المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO

MICRONESIA (FEDERATED STATES OF)
میکرونیزیا (ولایات - الموحدة)

密克罗尼西亚（联邦）

MICRONESIE (ETATS FEDERES DE)

МИКРОНЕЗИИ (ФЕДЕРАТИВНЫХ ШТАТОВ)

MICRONESIA (ESTADOS FEDERADOS DE)

MONACO
موناكو

摩纳哥

MONACO

МОНАКО

MONACO

MONGOLIA

منغولیا

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

المغرب

摩洛哥

MAROC

MAPOKKO

MARRUECOS

MOZAMBIQUE

موزامبیق

莫桑比克

MOZAMBIQUE

МОЗАМБИКА

MOZAMBIQUE

MYANMAR

မြန်မာ

缅甸

MYANMAR

МЬЯНМЫ

MYANMAR

!

NAMIBIA

نامیبیا

纳米比亚

NAMIBIE

НАМІБІЙ

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙魯

NAURU

НАУРУ

NAURU

NEPAL

نیپال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛА

NEPAL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS



NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA

NIGER

النيجر

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER

NIGERIA
نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA



НИГЕРИИ

NIGERIA

NIUE

نيو

纽埃

NIUE

НИУЭ

NIUE

NORWAY
النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA



OMAN

عمان

阿曼

OMAN

OMAHA

OMAN

PAKISTAN

پاکستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN

PALAU

پالاؤ

帕劳

PALAU

ПАЛАУ

PALAU

PANAMA

بنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМЫ

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

باراغواي

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЙ

PARAGUAY

PERU

بيرو

秘鲁

PEROU

ПЕРУ

PERU



PHILIPPINES

الفلبين

菲律宾

PHILIPPINES

ФИЛИППИН

FILIPINAS

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬША

POLONIA

Jerzka Rydkowicz

PORTUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORTUGAL

ПОРТУГАЛИИ

PORUGAL

long the first finds River to river

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

KATARA

QATAR

REPUBLIC OF MOLDOVA
جمهوریة مولدوفا

摩尔多瓦共和国

REPUBLIQUE DE MOLDOVA
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА
REPUBLICA DE MOLDOVA

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亚

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

RUSSIAN FEDERATION

الاتحاد الروسي

俄罗斯联邦

FEDERATION DE RUSSIE

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

FEDERACION DE RUSIA

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДЫ

RWANDA

SAINT KITTS AND NEVIS

سان كيتس ونيفيس

圣基茨和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIEVES

СЕНТ-КИТСА И НЕВИСА

SAINT KITTS Y NEVIS

SAINT LUCIA

سانت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ-ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

سانت فينسنت وجزر غرينادين

圣文森和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ-ВИНСЕНТА И ГРЕНАДИН

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

SAMOA
ساموا

萨摩亚
SAMOA
CAMOA
SAMOA

SAN MARINO
سان مارينو

圣马力诺
SAINT-MARIN
САН-МАРИНО
SAN MARINO

SAO TOME AND PRINCIPE
سان تومي وبرينسيبي

圣多美和普林西比
SAO TOME-ET-PRINCIPE
САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ
SANTO TOME Y PRINCIPE

SAUDI ARABIA
المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯

ARABIE SAOUDITE

САУДОВСКОЙ АРАВИИ

ARABIA SAUDITA

SENEGAL

السنغال

塞内加尔

SENEGAL

СЕНЕГАЛІЯ

SENEGAL

SEYCHELLES

سيشيل

塞舌尔

SEYCHELLES

СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ

SEYCHELLES

SIERRA LEONE

سیرالیون

塞拉利昂

SIERRA LEONE

СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

SIERRA LEONA

SINGAPORE
سنگافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SLOVAKIA
سلوفاكيا

斯洛伐克

SLOVAQUIE

СЛОВАКИИ

ESLOVAQUIA

SLOVENIA
سلوفينيا

斯洛文尼亚

SLOVENIE

СЛОВЕНИИ

ESLOVENIA

SOLOMON ISLANDS
جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ
ISLAS SALOMON

SOUTH AFRICA
جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD
ЮЖНОЙ АФРИКИ
SUDAFRICA

SPAIN
أسبانيا

西班牙

ESPAGNE
ИСПАНИИ
ESPAÑA ..

SRI LANKA
سری لکا

斯里兰卡

SRI LANKA
ШРИ-ЛАНКА

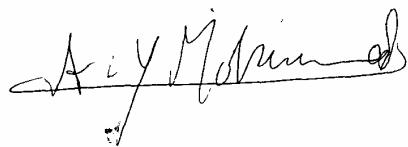
SUDAN
السودان

苏丹

SOUDAN

СУДАНА

SUDAN



SURINAME

سورينام

苏里南

SURINAME

СУРИНАМА

SURINAME

SWAZILAND

سوازيلاند


斯威士兰

SWAZILAND

СВАЗИЛЕНДА

SWAZILANDIA

SWEDEN

السويد

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA

Cuthlidgard

SWITZERLAND

سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA

Marianne v. Petrijen

SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

TAJIKISTAN

طاجیکستان

塔吉克斯坦

TADJKISTAN

ТАДЖИКИСТАНА

THAILAND 
ไทยแลนด์

泰国

THAÏLANDE

ТАИЛАНДА

TAILANDIA

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

جمهوریة مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

前南斯拉夫马其顿共和国

L'EX-REPUBLIQUE YOUNGOSLAVE DE MACEDOINE

БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИИ

LA EX REPUBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA

TOGO

توغو

多哥

TOGO

ТОГО

TOGO

TONGA

تونغا

汤加

TONGA

ТОНГА

TONGA

TRINIDAD AND TOBAGO

ترینیداد و توباغو

特立尼达和多巴哥

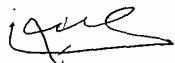
TRINITE-ET-TOBAGO

ТРИНИДАДА И ТОБАГО

TRINIDAD Y TABAGO

TUNISIA

تونس



突尼斯

TUNISIE

ТУНИСА

TUNEZ

TURKEY

تركيا

土耳其

TURQUIE

ТУРЦИИ

TURKMENISTAN

ترکمانستان

土库曼斯坦

TURKMENISTAN

ТУРКМЕНИСТАНА

TURKMENISTAN

TUVALU^{*}

توفالو

图瓦卢

TUVALU^{*}

ТУВАЛУ

TUVALU

UGANDA

أوغندا

乌干达

OUGANDA

УГАНДЫ

UGANDA

UKRAINE
أوكرانيا

乌克兰

UKRAINE

УКРАИНЫ

UCRANIA

UNITED ARAB EMIRATES

الإمارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国

EMIRATS ARABES UNIS

ОБЪЕДИНЕНИХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ

EMIRATOS ARABES UNIDOS

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

جمهوريّة تنزانيا المتّحدة

坦桑尼亚联合共和国

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИЯ

REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA

UNITED STATES OF AMERICA

الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国



ETATS-UNIS D'AMERIQUE

СОЕДИНЕНИИХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

URUGUAY

أوروغواي

乌拉圭

URUGUAY

УРУГВАЙ

URUGUAY



UZBEKISTAN

أوزبكستان

乌兹别克斯坦

OUZBEKISTAN

УЗБЕКИСТАНА

VANUATU

فانواتو

瓦努阿图

VANUATU

ВАНУАТУ

VANUATU

VENEZUELA

فنزويلا

委内瑞拉

VENEZUELA

ВЕНЕСУЭЛА

VENEZUELA

VIET NAM

فيتنام

越南

VIET NAM

ВЬЕТНАМ

VIET NAM

YEMEN

الیمن

也門

YEMEN

ЙЕМЕНА

YEMEN

ZAMBIA

زامبیا

赞比亚

ZAMBIE

ЗАМБИИ

ZAMBIA

ZIMBABWE

زمبابوی

津巴布韦

ZIMBABWE

ЗИМБАБВЕ

ZIMBABWE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

- 1 -

**PROTOCOLO DE ENMIENDA DE LA CONVENCIÓN DE VIENA
SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES**

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

CONSIDERANDO la conveniencia de enmendar la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares de 21 de mayo de 1963 con el fin de ampliar el ámbito de aplicación, aumentar el importe de la responsabilidad del explotador de una instalación nuclear y mejorar los medios para garantizar una indemnización adecuada y equitativa,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO 1

La Convención enmendada por las disposiciones del presente Protocolo es la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares de 21 de mayo de 1963, en adelante denominada la "Convención de Viena de 1963".

ARTÍCULO 2

El artículo I de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. El apartado j) del párrafo 1 enmiéndase de forma que recé así:
 - a) Al final del inciso iii) la coma se reemplaza por un punto y coma.
 - b) Añádese un inciso iv) del siguiente tenor:
 - iv) las demás instalaciones en las que haya combustible nuclear o productos o desechos radiactivos según cada cierto tiempo determine la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica;
2. El apartado k) del párrafo 1 reemplázase por el texto siguiente:
 - k) Por "daños nucleares" se entenderá:
 - i) la pérdida de vidas humanas o las lesiones corporales;
 - ii) los daños o perjuicios materiales;
 - iii) la pérdida económica derivada de la pérdida o los daños a que se hace referencia en los apartados i) y ii), en la medida en que no esté incluida en esos apartados, si la sufriere una persona con derecho a entablar una demanda con respecto a dicha pérdida o daños;

- 2 -

- iv) el costo de las medidas para rehabilitar el medio ambiente deteriorado, a menos que el deterioro sea insignificante, siempre que esas medidas realmente se hayan adoptado o hayan de adoptarse, y en la medida en que no esté incluido en el apartado ii);
- v) el lucro cesante derivado del interés económico en algún uso o goce del medio ambiente que se produzca como resultado de un deterioro significativo del medio ambiente, y en la medida en que no esté incluido en el apartado ii);
- vi) los costos de las medidas preventivas y otros daños y perjuicios causados por esas medidas;
- vii) cualquier otra pérdida económica que no sea una pérdida causada por el deterioro del medio ambiente, si ello estuviese autorizado por la legislación general sobre responsabilidad civil del tribunal competente,

en el caso de los apartados i) a iv) y vii) supra, en la medida en que los daños y perjuicios se produzcan como resultado de la radiación ionizante emitida por cualquier fuente de radiación dentro de una instalación nuclear, o emitida por combustible nuclear o productos o desechos radiactivos que se encuentren en una instalación nuclear, o de los materiales nucleares que procedan de ella, se originen en ella o se envíen a ella, sea que se deriven de las propiedades de esa materia, o de la combinación de propiedades radiactivas con propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas de esa materia.

3. El apartado l) del párrafo 1 reemplázase por el siguiente texto:

- l) Por "incidente nuclear" se entenderá cualquier hecho o sucesión de hechos que tengan el mismo origen y hayan causado daños nucleares o que, solamente con respecto a las medidas preventivas, hayan creado una amenaza grave e inminente de causar tales daños.

4. Despues del apartado l) del párrafo 1 añádense cuatro apartados nuevos, m), n), o) y p), que rezan así:

- m) Por "medidas de rehabilitación" se entenderá cualquier medida razonable que haya sido aprobada por las autoridades competentes del Estado donde se hayan adoptado las medidas y que tengan por objeto rehabilitar o restaurar componentes del medio ambiente dañados o destruidos o introducir en el medio ambiente, cuando ello sea razonable, el equivalente de esos componentes. La legislación del Estado en que se hayan sufrido los daños determinará a quién ha de corresponder la facultad de adoptar dichas medidas.
- n) Por "medidas preventivas" se entenderá cualquier medida razonable adoptada por cualquier persona después de ocurrido un incidente nuclear a fin de prevenir o minimizar los daños a que se hace referencia en los apartados i) a v) o vii) del párrafo k), lo que estará sujeto a la aprobación de las autoridades competentes exigida por la ley del Estado donde se hayan adoptado las medidas.

- 3 -

- o) Por "medidas razonables" se entenderá las medidas que, en virtud de la legislación del tribunal competente, se juzgue que sean apropiadas y proporcionadas, habida cuenta de las circunstancias, como por ejemplo:
 - i) la naturaleza y magnitud de los daños sufridos o, en el caso de medidas preventivas, la naturaleza y magnitud del riesgo de que se produzcan tales daños;
 - ii) en qué medida, en el momento en que sean adoptadas, existe la posibilidad de que dichas medidas sean eficaces;
 - iii) los conocimientos científicos y técnicos pertinentes.
 - p) Por "derecho especial de giro", en adelante denominado DEG, se entenderá la unidad de cuenta definida por el Fondo Monetario Internacional y utilizada por éste para sus propias operaciones y transacciones.
5. El párrafo 2 se reemplaza por el texto siguiente:
2. El Estado de la instalación podrá excluir del ámbito de la presente Convención cualquier instalación nuclear o cantidad pequeña de materiales nucleares siempre que lo permita la reducida importancia de los peligros inherentes a tal decisión y siempre que:
- a) en lo que se refiere a instalaciones nucleares, la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica haya determinado los criterios para esa exclusión y que dicha exclusión por parte de un Estado de la instalación se ajuste a tales criterios;
 - b) en lo que se refiere a cantidades pequeñas de materiales nucleares, los límites máximos para la exclusión de tales cantidades hayan sido determinados por la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica y que dicha exclusión por parte de un Estado de la instalación no exceda de los referidos límites.

Los criterios para la exclusión de instalaciones nucleares y los límites máximos para la exclusión de cantidades pequeñas de materiales nucleares serán revisados periódicamente por la Junta de Gobernadores.

ARTÍCULO 3

A continuación del artículo I de la Convención de Viena de 1963 añádense los siguientes dos artículos I A y I B nuevos:

ARTÍCULO I A

1. La presente Convención se aplicará a los daños nucleares independientemente del lugar donde se hayan sufrido.

- 4 -

2. La legislación del Estado de la instalación podrá, no obstante, excluir de la aplicación de la presente Convención los daños sufridos:

- a) en el territorio de un Estado no Contratante;
- b) en cualesquier zonas marítimas establecidas por un Estado no Contratante de acuerdo con el derecho internacional del mar.

3. Una exclusión con arreglo al párrafo 2 del presente artículo sólo podrá aplicarse con respecto a un Estado no Contratante que en el momento del incidente:

- a) posea una instalación nuclear en su territorio o en cualesquier zonas marítimas que haya establecido de acuerdo con el derecho internacional del mar;
- b) no conceda beneficios recíprocos equivalentes.

4. Las exclusiones con arreglo al párrafo 2 del presente artículo no afectarán a los derechos a que se hace referencia en el apartado a) del párrafo 2 del artículo IX y las exclusiones con arreglo al apartado b) del párrafo 2 del presente artículo no se extenderán a los daños a bordo o a un navío o aeronave.

ARTÍCULO I B

La presente Convención no se aplicará a las instalaciones nucleares utilizadas con fines no pacíficos.

ARTÍCULO 4

El artículo II de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. Al final del apartado a) del párrafo 3 añádese el siguiente texto:

El Estado de la instalación podrá limitar la cuantía de los fondos públicos aportados por cada incidente a la diferencia, si la hubiere, entre las cuantías estipuladas en el presente artículo y la cuantía determinada de conformidad con el párrafo 1 del artículo V.

2. Al final del párrafo 4 añádese el texto siguiente:

El Estado de la instalación podrá limitar la cuantía de los fondos públicos aportados con arreglo al apartado a) del párrafo 3 del presente artículo.

- 5 -

3. El párrafo 6 se reemplaza por el siguiente texto:

6. Ninguna persona será responsable de las pérdidas o daños que no sean daños nucleares de conformidad con lo dispuesto en el apartado k) del párrafo 1 del artículo I pero que hubieran podido ser determinados como daños nucleares de conformidad con las disposiciones de dicho párrafo.

ARTÍCULO 5

A continuación de la primera oración del artículo III de la Convención de Viena de 1963 añádese el texto siguiente:

Sin embargo, el Estado de la instalación podrá eliminar esta obligación con relación al transporte que se realice íntegramente dentro de su propio territorio.

ARTÍCULO 6

El artículo IV de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la siguiente manera:

1. El párrafo 3 se sustituye por el texto siguiente:

3. Con arreglo a la presente Convención no engendrarán responsabilidad alguna para el explotador los daños nucleares que, según él demuestre, se deban directamente a conflicto armado, hostilidades, guerra civil o insurrección.

2. El párrafo 5 se reemplaza por el texto siguiente:

5. El explotador no será responsable con arreglo a la presente Convención por los daños nucleares causados:

- a) a la instalación nuclear propiamente dicha y a cualquier otra instalación nuclear, incluida una instalación nuclear en construcción, en el emplazamiento en que esa instalación esté situada;
- b) a los bienes situados en el mismo emplazamiento que se utilicen o se vayan a utilizar en relación con cualquiera de dichas instalaciones.

3. El párrafo 6 se reemplaza por el texto siguiente:

6. La indemnización por daños causados al medio de transporte en el que al producirse el incidente nuclear se hallasen los materiales nucleares que hubiesen intervenido en él no tendrá por efecto reducir la responsabilidad del explotador respecto de otros daños a una cuantía inferior a 150 millones de DEG, o cualquier cuantía superior establecida por la legislación de una Parte Contratante o una cuantía determinada con arreglo al apartado c) del párrafo 1 del artículo V.

4. El párrafo 7 se reemplaza por el siguiente texto:

7. Ninguna de las disposiciones de la presente Convención afectará a la responsabilidad de una persona física que por acto u omisión dolosa haya causado un daño

- 6 -

nuclear que de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 3 o 5 del presente artículo no impone responsabilidad alguna al explotador con arreglo a la presente Convención.

ARTÍCULO 7

1. El texto del artículo V de la Convención de Viena de 1963 se reemplaza por el siguiente:
 1. El Estado de la instalación podrá limitar la responsabilidad del explotador por cada incidente nuclear a:
 - a) no menos de 300 millones de DEG;
 - b) no menos de 150 millones de DEG siempre que por encima de ese importe y hasta 300 millones de DEG, como mínimo, dicho Estado aporte fondos públicos para indemnizar los daños nucleares;
 - c) por un máximo de 15 años a contar de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, hasta un importe transitorio de no menos de 100 millones de DEG con respecto a un incidente nuclear ocurrido en ese período. Podrá estipularse un importe inferior a 100 millones de DEG, a condición de que el Estado haya de aportar fondos públicos para indemnizar los daños nucleares entre ese importe inferior y 100 millones de DEG.
 2. Sin perjuicio del párrafo 1 del presente artículo, el Estado de la instalación, teniendo en cuenta la índole de la instalación nuclear o de las sustancias nucleares de que se trate y las posibles consecuencias de un incidente originado en ellas, podrá estipular un importe menor de la responsabilidad del explotador, siempre que el importe así estipulado en ningún caso sea inferior a 5 millones de DEG y siempre que el Estado de la instalación garantice la aportación de fondos públicos hasta el importe determinado con arreglo al párrafo 1.
 3. Los importes estipulados por el Estado de la instalación del explotador responsable de conformidad con los párrafos 1 y 2 del presente artículo y el párrafo 6 del artículo IV se aplicarán independientemente del lugar en que haya ocurrido el incidente nuclear.
2. A continuación del artículo V, añádense los siguientes artículos V A, V B, V C y V D nuevos:

ARTÍCULO V A

1. Los intereses y costas concedidos por un tribunal en virtud de una acción de indemnización de daños nucleares se pagarán además de las cantidades a que se hace referencia en el artículo V.
2. Las cantidades mencionadas en el artículo V y en el párrafo 6 del artículo IV podrán redondearse al convertirlas en moneda nacional.

ARTÍCULO V B

- 7 -

Cada Parte Contratante velará por que las personas víctimas de daños puedan invocar sus derechos de indemnización sin tener que iniciar distintos juicios según el origen de los fondos aportados para dicha indemnización.

ARTÍCULO V C

1. Si fuesen competentes los tribunales de una Parte Contratante distinta del Estado de la instalación, los fondos públicos requeridos de conformidad con los apartados b) y c) del párrafo 1 del artículo V y con el párrafo 1 del artículo VII, así como los intereses y costas concedidos por un tribunal, podrán ser aportados por la Parte Contratante mencionada en primer lugar. El Estado de la instalación reembolsará a la otra Parte Contratante todas las sumas que haya pagado por ese concepto. Estas dos Partes Contratantes convendrán el procedimiento de reembolso.

2. Si fuesen competentes los tribunales de una Parte Contratante distinta del Estado de la instalación, la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes tomará todas las medidas necesarias para permitir al Estado de la instalación intervenir en los juicios y participar en cualquier solución relativa a la indemnización.

ARTÍCULO V D

1. El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica convocará una reunión de las Partes Contratantes a fin de modificar el importe máximo de la responsabilidad a que se refiere el artículo V cuando un tercio de las Partes Contratantes exprese tal deseo.

2. Las modificaciones se aprobarán por una mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes, siempre que por lo menos la mitad de las Partes Contratantes esté presente en el momento de la votación.

3. Al actuar con respecto a una propuesta de modificación de los importes máximos, la reunión de las Partes Contratantes tendrá en cuenta, entre otras cosas, el riesgo de daños derivados de un incidente nuclear, los cambios de los valores monetarios y la capacidad del mercado de seguros.

4. a) Toda enmienda aprobada de acuerdo con el párrafo 2 del presente artículo será notificada por el Director General del OIEA a todas las Partes Contratantes para su aceptación. La enmienda se tendrá por aceptada al término de un plazo de 18 meses contado a partir de su notificación, siempre que un tercio, por lo menos, de las Partes Contratantes en el momento en que la reunión haya aprobado la enmienda hubiesen comunicado al Director General del OIEA su aceptación de dicha enmienda. Una enmienda aceptada de acuerdo con este párrafo entrará en vigor a los 12 meses de su aceptación para las Partes Contratantes que la hayan aceptado.

b) Si transcurrido un plazo de 18 meses a partir de la fecha en que haya sido notificada con miras a su aceptación, una enmienda no hubiese sido aceptada de acuerdo con el apartado a), se la considerará rechazada.

- 8 -

5. Para cada Parte Contratante que acepte una enmienda después de que haya sido aceptada pero todavía no haya entrado en vigor o después de su entrada en vigor de acuerdo con el párrafo 4 del presente artículo, la enmienda entrará en vigor a los 12 meses de su aceptación por esa Parte Contratante.

6. Un Estado que pase a ser parte en la presente Convención después de que una enmienda haya entrado en vigor de acuerdo con el párrafo 4 del presente artículo y a menos que ese Estado exprese otro propósito:

- a) será considerado Parte en la presente Convención en su forma enmendada;
- b) será considerado Parte en la Convención no enmendada en relación con cualquier Estado Parte que no esté obligado por la enmienda.

ARTÍCULO 8

El artículo VI de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. El párrafo 1 reemplázase por el texto siguiente:

1. a) El derecho a reclamar una indemnización en virtud de la presente Convención se extinguirá si no se entabla la correspondiente acción:
 - i) con respecto a la pérdida de vidas o lesiones corporales, dentro de un plazo de treinta años contado a partir de la fecha del incidente nuclear;
 - ii) con respecto a cualquier otro daño, dentro de un plazo de diez años contado a partir de la fecha del incidente nuclear.
- b) Sin embargo, si según la legislación del Estado de la instalación, la responsabilidad del explotador estuviera cubierta durante un plazo mayor por un seguro u otra garantía financiera que incluya fondos públicos, la legislación del tribunal competente podrá disponer que el derecho a reclamar una indemnización al explotador sólo se extinguirá después de ese plazo mayor, que no podrá exceder del plazo en que la responsabilidad del explotador esté cubierta según la legislación del Estado de la instalación.
- c) Las acciones de indemnización con respecto a la pérdida de vidas o lesiones corporales o, en virtud de una ampliación del plazo efectuada de acuerdo con el apartado b) del presente párrafo, con respecto a otros daños que se entablen después de transcurrido el plazo de diez años contado a partir de la fecha del incidente nuclear no afectarán en caso alguno a los derechos de indemnización, estipulados por la presente Convención, de las personas que hayan entablado una acción en contra del explotador antes de la expiración de ese plazo.

2. Suprímese el párrafo 2.

- 9 -

3. El párrafo 3 reemplázase por el siguiente texto:

3. El derecho a reclamar una indemnización en virtud de la presente Convención estará sujeto a prescripción o extinción, de conformidad con la legislación del tribunal competente, si no se entablare una acción dentro de tres años a contar desde la fecha en que la persona víctima de los daños haya tenido conocimiento o debería razonablemente haber tenido conocimiento de los daños y de la identidad del explotador responsable de los daños, siempre que no hayan vencido los plazos establecidos de conformidad con los apartados a) y b) del párrafo 1 del presente artículo.

ARTÍCULO 9

El artículo VII se enmienda de la manera siguiente:

1. Al final del párrafo 1 añádense las dos oraciones siguientes y el párrafo enmendado pasa a ser apartado a) de dicho párrafo:

Cuando la responsabilidad del explotador sea ilimitada, el Estado de la instalación podrá estipular un importe máximo de la garantía financiera del explotador responsable, siempre que ese importe no sea inferior a 300 millones de DEG. El Estado de la instalación garantizará el pago correspondiente a las demandas de indemnización de daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador en la medida en que el producto de la garantía financiera sea insuficiente para satisfacer dichas demandas, pero sin rebasar el importe de la garantía financiera que haya de darse de conformidad con este párrafo.

2. Al párrafo 1 agrégase el siguiente apartado b) nuevo:

b) Sin perjuicio del apartado a) del presente párrafo cuando la responsabilidad del explotador sea ilimitada, el Estado de la instalación, habida cuenta de la naturaleza de la instalación nuclear o de las sustancias nucleares presentes y de las posibles consecuencias de un incidente allí originado, podrá estipular un importe inferior para la garantía financiera del explotador, siempre que en ningún caso el importe así estipulado sea inferior a 5 millones de DEG y a condición de que el Estado de la instalación garantice el pago de las demandas de indemnización de daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador mediante el suministro de los fondos necesarios en la medida en que el producto del seguro u otra garantía financiera sea insuficiente para satisfacer dichas demandas, y hasta el límite establecido en virtud del apartado a) del presente párrafo.

3. En el párrafo 3 intercálanse las palabras "o en los apartados b) y c)" del párrafo 1 del artículo V" después de las palabras "del presente artículo".

ARTÍCULO 10

El artículo VIII de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. El texto del artículo VIII pasa a ser el párrafo 1 de dicho artículo.
2. Añádese un párrafo 2 nuevo del siguiente tenor:

- 10 -

2. Sin perjuicio de la aplicación de la regla del apartado c) del párrafo 1 del artículo VI, en los casos en que respecto de las demandas entabladas contra el explotador los daños que hayan de indemnizarse con arreglo a la presente Convención rebasen, o sea probable que rebasen, el importe máximo aportado de conformidad con el párrafo 1 del artículo V, en la distribución de la indemnización se dará prioridad a las demandas relativas a la pérdida de vidas o lesiones corporales.

ARTÍCULO 11

Al final del artículo X de la Convención de Viena de 1963 añádese una nueva oración:

El derecho de repetición estipulado en este artículo podrá ampliarse también en beneficio del Estado de la instalación en la medida en que haya aportado fondos públicos de conformidad con la presente Convención.

ARTÍCULO 12

El artículo XI de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. Añádase un párrafo 1 bis nuevo del siguiente tenor:

1bis. Cuando un incidente nuclear ocurriera dentro del área de la zona económica exclusiva de una Parte Contratante o, si dicha zona no ha sido establecida, en un área que no exceda de los límites de una zona económica exclusiva, si dicha Parte la hubiese establecido, la competencia en lo que se refiere a las acciones relativas a daños nucleares provenientes de dicho incidente nuclear, para los fines de la presente Convención, sólo recaerá en los tribunales de esa Parte. La oración anterior se aplicará si dicha Parte Contratante ha notificado al depositario sobre dicha área antes del incidente nuclear. Nada de lo dispuesto en el presente párrafo se interpretará como que permite el ejercicio de competencia de una manera que sea contraria al derecho internacional del mar, incluida la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.
2. Sustitúyase el párrafo 2 por el texto siguiente:

2. Cuando un incidente nuclear no ocurre dentro del territorio de una Parte Contratante, o dentro de un área notificada de conformidad con el párrafo 1 bis, o cuando el lugar del incidente nuclear no pueda determinarse con certeza, la competencia en lo que se refiere a esas acciones recaerá en los tribunales del Estado de la instalación del explotador responsable.
3. En el párrafo 3, primera línea, y en el apartado b), después de "1" intercálase ", 1bis".
4. Añádese el siguiente párrafo 4 nuevo:

4. La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes garantizará que la competencia para conocer de un incidente nuclear determinado recaiga únicamente en uno solo de sus tribunales.

ARTÍCULO 13

- 11 -

A continuación del artículo XI añádese un artículo XI A nuevo del tenor siguiente:

ARTÍCULO XI A

La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes garantizará que en relación con las acciones de indemnización de daños nucleares:

- a) cualquier Estado pueda entablar una acción en representación de personas que hayan sufrido daños nucleares, que sean nacionales de ese Estado o tengan domicilio o residencia en su territorio, y que hayan dado su consentimiento para ello;
- b) cualquier persona pueda entablar una acción para hacer valer derechos emanados de la presente Convención que haya adquirido por subrogación o traspaso.

ARTÍCULO 14

El texto del artículo XII de la Convención de Viena de 1963 se reemplaza por el texto siguiente:

ARTÍCULO XII

1. La sentencia dictada por un tribunal de una Parte Contratante al que corresponda la competencia y respecto de la cual no proceda ya ninguna forma ordinaria de revisión será reconocida a menos que:

- a) la sentencia se haya obtenido mediante fraude;
- b) no se le haya dado a la parte contra la que se dicte la sentencia la posibilidad de presentar su caso en condiciones equitativas;
- c) la sentencia sea contraria al orden público de la Parte Contratante en la que se gestione su reconocimiento o no se ajuste a las normas fundamentales de la justicia.

2. Toda sentencia definitiva que sea reconocida de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo tendrá fuerza ejecutoria, una vez trasladada para su ejecución en conformidad con las formalidades exigidas por la legislación de la Parte Contratante en la que se gestione la ejecución, como si se tratase de una sentencia dictada por un tribunal de esa Parte Contratante. Los méritos de una demanda con respecto a la cual se haya pronunciado la sentencia no podrán ser objeto de nuevo proceso.

ARTÍCULO 15

El artículo XIII de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. El texto del artículo XIII pasa a ser párrafo 1 de ese artículo.
2. Añádese el siguiente párrafo 2 nuevo:

- 12 -

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, en la medida en que la indemnización por daños nucleares excede de 150 millones de DEG, la legislación del Estado de la instalación podrá excluir de las disposiciones de esta Convención los daños nucleares sufridos en el territorio o en una zona marítima, establecida de conformidad con el derecho internacional del mar, de otro Estado que en el momento del incidente tenga una instalación nuclear en dicho territorio, en la medida en que éste no conceda beneficios recíprocos de un importe equivalente.

ARTÍCULO 16

El artículo XVIII de la Convención de Viena de 1963 se reemplaza por el texto siguiente:

La presente Convención no afectará a los derechos y obligaciones que tenga una Parte Contratante con arreglo a las normas generales del derecho internacional público.

ARTÍCULO 17

A continuación del artículo XX de la Convención de Viena de 1963 añádese el siguiente artículo XX A nuevo:

ARTÍCULO XX A

1. En caso de una controversia entre Partes Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes de la controversia se consultarán con miras a su solución mediante negociaciones o cualquier otro medio pacífico para resolver controversias que estimen aceptable.

2. En caso de que una controversia de la naturaleza a que hace referencia el párrafo 1 del presente artículo no pudiese resolverse dentro de seis meses contados desde la petición de la celebración de consultas formulada conforme al párrafo 1 del presente artículo, a petición de cualquiera de las partes de esa controversia se la someterá a arbitraje o se la remitirá a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Una vez sometida una controversia a arbitraje, si dentro de seis meses contados a partir de la fecha de la petición las partes de la controversia no lograsen ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas la designación de uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes de la controversia, tendrá prioridad la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

3. Al ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención o al adherirse a ella, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2 del presente artículo. Las demás Partes Contratantes no estarán obligadas por un procedimiento de solución de controversias estipulado en el párrafo 2 del presente artículo con relación a una Parte Contratante respecto de la cual esté en vigor tal declaración.

4. Toda Parte Contratante que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación al Depositario.

- 13 -
ARTÍCULO 18

1. Suprímense los artículos XX a XXV, los párrafos 2, 3 y el número de párrafo "1." del artículo XXVI, y los artículos XXVII y XXIX de la Convención de Viena de 1963.
2. Entre las Partes en el presente Protocolo, la Convención de Viena de 1963 y el presente Protocolo se entenderán e interpretarán en conjunto como un solo instrumento que podrá ser denominado la Convención de Viena de 1997 sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares.

ARTÍCULO 19

1. Un Estado que sea parte en el presente Protocolo pero no lo sea en la Convención de Viena de 1963 estará obligado por las disposiciones de esa Convención enmendada por el presente Protocolo en relación con otros Estados Partes en la misma y, de no haber expresado ese Estado una intención diferente en el momento de depositar uno de los instrumentos a que hace referencia el artículo 20, estará obligado por las disposiciones de la Convención de Viena de 1963 en relación con los Estados que sean únicamente partes en la misma.
2. Las disposiciones del presente Protocolo no afectarán a las obligaciones de un Estado que sea parte en la Convención de Viena de 1963 y en el presente Protocolo con respecto a un Estado que sea parte en la Convención de Viena de 1963 pero no lo sea en el presente Protocolo.

ARTÍCULO 20

1. El presente Protocolo se abrirá a la firma de todos los Estados en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica, en Viena, del 29 de septiembre de 1997 hasta su entrada en vigor.
2. El presente Protocolo está sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados que lo hayan firmado.
3. Cualquier Estado que no haya firmado el presente Protocolo podrá adherirse a él después de su entrada en vigor.
4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien será el Depositario del presente Protocolo.

ARTÍCULO 21

1. El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se haya depositado el quinto instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.
2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen, acepten o aprueben el presente Protocolo o se adhieran al mismo después de la fecha de depósito del quinto instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, el presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que dicho Estado haya depositado el correspondiente instrumento.

- 14 -
ARTÍCULO 22

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita al Depositario.
2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación.
3. Entre las Partes en el presente Protocolo, la denuncia por cualquiera de ellas de la Convención de Viena de 1963 con arreglo a su artículo XXVI no se interpretará en modo alguno como una denuncia de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo.
4. Sin perjuicio de la denuncia del presente Protocolo por una Parte Contratante en virtud del presente artículo, las disposiciones del presente Protocolo seguirán aplicándose a todos los daños nucleares causados por un incidente nuclear que ocurra antes de que haya surtido efecto dicha denuncia.

ARTÍCULO 23

El Depositario notificará con prontitud a los Estados Partes y a todos los demás Estados:

- a) cada firma del presente Protocolo;
- b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
- c) la entrada en vigor del presente Protocolo;
- d) cualquier notificación recibida de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 bis del artículo XI;
- e) las peticiones para convocar una conferencia de revisión que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI de la Convención de Viena de 1963 y una reunión de las Partes Contratantes de conformidad con lo dispuesto en el artículo V D de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo;
- f) las notificaciones de denuncias que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en el artículo 22 y otras notificaciones pertinentes relativas al presente Protocolo.

ARTÍCULO 24

1. El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Depositario.
2. El Organismo Internacional de Energía Atómica establecerá el texto unificado de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso según lo dispuesto en el Anexo del presente Protocolo.

- 15 -

3. El Depositario entregará a todos los Estados copias auténticas certificadas del presente Protocolo juntamente con el texto unificado de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Viena, a los doce días de septiembre de mil novecientos noventa y siete.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК
В ВЕНСКУЮ КОНВЕНЦИЮ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ**

ГОСУДАРСТВА - СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

СЧИТАЯ желательным внести поправки в Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года, предусмотреть более широкую сферу применения, более высокие размеры ответственности оператора ядерной установки и усиленные средства обеспечения адекватного и справедливого возмещения,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Конвенция, в которую положениями настоящего Протокола вносятся поправки,
- это Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года, именуемая ниже "Венской конвенцией 1963 года".

СТАТЬЯ 2

Статья I Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 j) изменяется следующим образом:
 - a) в конце подпункта ii) союз "и" исключается и помещается в конце подпункта iii);
 - b) добавляется следующий новый подпункт iv):
 - iv) такие имеющие ядерное топливо или радиоактивные продукты или отходы другие установки, которые время от времени определяются Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии;

2. Пункт 1 к) заменяется следующим текстом:

к) "Ядерный ущерб" означает -

и) смерть или телесное повреждение;

ii) потерю имущества или ущерб имуществу;

и следующее по каждому подпункту в пределах, устанавливаемых законом компетентного суда:

iii) экономические потери, возникающие в результате потерь или ущерба, упомянутых в подпункте i) или ii), поскольку они не охватываются этими подпунктами, если их несет лицо, имеющее право на предъявление иска в отношении таких потерь или ущерба;

iv) затраты на меры по восстановлению окружающей среды, состояние которой ухудшилось, за исключением незначительного ухудшения, если такие меры фактически были приняты или должны быть приняты и поскольку это не охватывается подпунктом ii);

v) потерю доходов, получаемых от экономического интереса в любом применении или использовании окружающей среды, в результате значительного ухудшения состояния этой среды и поскольку это не охвачено подпунктом ii);

vi) затраты на превентивные меры и стоимость дальнейших потерь или ущерба, причиненных такими мерами;

vii) любые другие экономические потери помимо любых потерь, вызванных ухудшением состояния окружающей среды, если это допускается общим законом о гражданской ответственности компетентного суда,

в случае подпунктов i) - v) и vii) выше в той мере, в какой потери или ущерб возникают в силу или являются результатом ионизирующего излучения, испускаемого любым источником излучения внутри ядерной установки или испускаемого ядерным топливом или радиоактивными продуктами, или отходами на

ядерной установке или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или отправленного на нее, независимо от того, возникают ли они в силу радиоактивных свойств такого вещества или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами такого вещества.

3. Пункт 1 л) заменяется следующим новым текстом:

л) "Ядерный инцидент" означает любое происшествие или серию происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб или, но только в отношении превентивных мер, создают серьезную и непосредственную угрозу причинения такого ущерба.

4. После пункта 1 л) добавляются следующие четыре новые пункта 1 м), 1 н), 1 о) и 1 р):

м) "Меры по восстановлению" означают любые обоснованные меры, которые были одобрены компетентными органами государства, где меры были приняты, и которые направлены на восстановление или воссоздание поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды или ввод, там, где это обосновано, в окружающую среду эквивалента этих компонентов. Закон государства, в котором был причинен ущерб, определяет того, кто имеет право принимать такие меры.

н) "Превентивные меры" означают любые обоснованные меры, принимаемые любым лицом после того, как произошел ядерный инцидент, с целью предотвращения или сведения к минимуму ущерба, о котором говорится в подпунктах к) i) - v) или vii), при условии получения любого одобрения со стороны компетентных органов, требуемого в соответствии с законом государства, в котором принимаются меры.

о) "Обоснованные меры" означают меры, которые согласно закону компетентного суда признаются приемлемыми и соразмерными с учетом всех обстоятельств, например

-

и) характера и степени причиненного ущерба или, в случае превентивных мер, характера и степени риска такого ущерба;

- ii) степени, в какой во время принятия мер они, вероятно, будут эффективными; и
 - iii) соответствующей научно-технической экспертизы.
- b) "Специальные права заимствования", в дальнейшем именуемые "СПЗ", означают расчетную единицу, определенную Международным валютным фондом и используемую им для своих собственных операций и сделок.

5. Пункт 2 заменяется следующим текстом:

2. Отвечающее за установку государство может, если это позволяют небольшие размеры риска, с которым это сопряжено, исключать любую ядерную установку или любые небольшие количества ядерного материала из сферы применения настоящей Конвенции при условии, что -

- a) в отношении ядерных установок критерии такого исключения установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение отвечающим за установку государством удовлетворяет таким критериям; и
- b) в отношении небольших количеств ядерного материала - максимальные пределы для исключения таких количеств установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение, сделанное отвечающим за установку государством, не превышает таких установленных пределов.

Критерии для исключения ядерных установок и максимальные пределы для исключения небольших количеств ядерного материала периодически пересматриваются Советом управляющих.

СТАТЬЯ 3

После Статьи I Венской конвенции 1963 года добавляются следующие новые Статьи I А и I В.

СТАТЬЯ I А

1. Настоящая Конвенция применяется к ядерному ущербу независимо от того, где он причинен.

2. Однако, законодательство отвечающего за установку государства может исключать из-под действия настоящей Конвенции ущерб, причиненный -

- a) на территории государства, не являющегося Договаривающимся государством; или
- b) в любых морских зонах, установленных государством, не являющимся Договаривающимся государством, в соответствии с международным морским правом.

3. Исключение согласно пункту 2 настоящей Статьи может применяться только в отношении государства, не являющегося Договаривающимся государством, которое во время инцидента -

- a) имеет ядерную установку на своей территории или в любых морских зонах, установленных им в соответствии с международным морским правом; и
- b) не предоставляет эквивалентных взаимных выгод.

4. Любое исключение согласно пункту 2 настоящей Статьи не затрагивает прав, о которых говорится в подпункте а) пункта 2 Статьи IX, и любое исключение согласно пункту 2 б) настоящей Статьи не распространяется на ущерб, причиненный на борту, или судну или летательному аппарату.

СТАТЬЯ I В

Настоящая Конвенция не применяется к ядерным установкам, используемым в немирных целях.

СТАТЬЯ 4

Статья II Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. В конце пункта 3 а) добавляется следующий текст:

Отвечающее за установку государство может ограничить размеры государственных средств, выделяемых на каждый инцидент, разницей, если таковая имеется, между суммами, установленными таким образом, и суммой, установленной согласно пункту 1 Статьи V.

2. В конце пункта 4 добавляется следующий текст:

Отвечающее за установку государство может ограничить размеры выделяемых государственных средств, как это предусмотрено в подпункте а) пункта 3 настоящей Статьи.

3. Пункт 6 заменяется следующим текстом:

6. Ни одно лицо не несет ответственности за потерю или ущерб, не являющийся ядерным ущербом в соответствии с подпунктом к) пункта 1 Статьи I, но который мог бы быть определен в качестве такого ущерба в соответствии с положениями указанного подпункта.

СТАТЬЯ 5

После первого предложения в Статье III Венской конвенции 1963 года добавляется следующий текст:

Однако, отвечающее за установку государство может исключить данное обязательство в отношении перевозки, выполняемой целиком в пределах его собственной территории.

СТАТЬЯ 6

Статья IV Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 3 заменяется следующим текстом:

3. Никакая ответственность согласно настоящей Конвенции не возлагается на оператора, если он доказывает, что ядерный ущерб причинен непосредственно в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания.

2. Пункт 5 заменяется следующим текстом:

5. Оператор не несет ответственности согласно настоящей Конвенции за ядерный ущерб, причиненный -

a) самой ядерной установке или любой другой ядерной установке, включая ядерную установку в стадии сооружения, на площадке, где расположена указанная установка; и

b) любому имуществу на той же площадке, которое используется или должно использоваться в связи с любой такой установкой.

3. Пункт 6 заменяется следующим текстом:

6. Возмещение ущерба, причиненного средству транспорта, на котором данный ядерный материал находился во время ядерного инцидента, не влечет за собой уменьшения ответственности оператора в отношении другого ущерба до суммы менее либо 150 млн. СПЗ, либо иной большей суммы, установленной законодательством Договаривающейся стороны, или суммы, установленной в соответствии с подпунктом с) пункта 1 Статьи V.

4. Пункт 7 заменяется следующим текстом:

7. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает ответственности любого физического лица за ядерный ущерб, за который оператор в силу пункта 3 или 5 этой Статьи не несет ответственности согласно настоящей Конвенции и который это физическое лицо причинило действием или бездействием с намерением причинить ущерб.

СТАТЬЯ 7

1. Текст Статьи V Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

1. Ответственность оператора может быть ограничена отвечающим за установку государством в отношении любого одного ядерного инцидента либо -

a) не менее чем 300 млн. СПЗ; либо

b) не менее чем 150 млн. СПЗ при условии, что для возмещения ядерного ущерба это государство выделяет государственные средства свыше этой суммы до как минимум 300 млн. СПЗ; либо

c) в течение максимум 15 лет с даты вступления в силу настоящего Протокола - переходной суммой не менее 100 млн. СПЗ в отношении ядерного инцидента, происходящего в этот период. Может быть установлена сумма менее 100 млн. СПЗ при условии, что это государство выделяет государственные средства для возмещения ядерного ущерба в объеме между этой более низкой суммой и 100 млн. СПЗ.

2. Независимо от пункта 1 настоящей Статьи отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму ответственности оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выделение государственных средств до размеров суммы, установленной в соответствии с пунктом 1.

3. Суммы, установленные отвечающим за установку государством ответственного оператора в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей Статьи, а также пунктом 6 Статьи IV, применяются во всех случаях, когда происходит ядерный инцидент.

2. После Статьи V добавляются следующие четыре новые Статьи V A, V B, V C и V D:

СТАТЬЯ V A

1. Сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом в связи с исками о возмещении ядерного ущерба, выплачивается в дополнение к суммам, упомянутым в Статье V.

2. Суммы, упомянутые в Статье V и пункте 6 Статьи IV, могут быть округлены и конвертированы в национальную валюту.

СТАТЬЯ V B

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы лица, потерпевшие ущерб, могли осуществить свои права на возмещение без возбуждения раздельных разбирательств в соответствии с происхождением средств, предоставляемых для такого возмещения.

СТАТЬЯ V C

1. Если суды, обладающие юрисдикцией, - это суды Договаривающейся стороны, не являющейся отвечающим за установку государством, государственные средства, требуемые согласно подпунктам б) и с) пункта 1 Статьи V и пункту 1 Статьи VII, а также сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом, может предоставлять первоначально указанная Договаривающаяся сторона. Отвечающее за установку государство возвращает другой Договаривающейся стороне любые такие выплаченные суммы. Эти две Договаривающиеся стороны согласовывают процедуру возврата.

2. Если суды, обладающие юрисдикцией, - это суды Договаривающейся стороны, не являющейся отвечающим за установку государством, Договаривающаяся сторона, чьи суды обладают юрисдикцией, принимает все необходимые меры, с тем чтобы дать возможность отвечающему за установку государству вступать в судебное разбирательство и участвовать в любом урегулировании, касающемся возмещения.

СТАТЬЯ V D

1. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии созывает совещание Договаривающихся сторон для изменения пределов ответственности, о которых говорится в Статье V, если одна треть Договаривающихся сторон выражает соответствующее желание.

2. Поправки одобряются большинством в две трети голосов Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, при условии, что во время голосования присутствует не менее половины Договаривающихся сторон.

3. При вынесении решения по предложению об изменении пределов ответственности совещание Договаривающихся сторон учитывает, в частности, риск ущерба в результате ядерного инцидента, изменения валютных курсов, а также емкости рынка страхования.

4. а) Генеральный директор МАГАТЭ уведомляет все Договаривающиеся стороны о любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, в целях ее принятия. Поправка считается принятой по истечении 18 месяцев после уведомления при условии, что не менее одной трети Договаривающихся сторон при одобрении этой поправки совещанием сообщили Генеральному директору МАГАТЭ о своем принятии этой поправки. Поправка, принятая в соответствии с данным пунктом, вступает в силу через 12 месяцев после ее принятия для тех Договаривающихся сторон, которые приняли ее.

б) Если в течение 18 месяцев с даты уведомления в целях принятия поправки она не была принята в соответствии с подпунктом а), данная поправка считается не принятой.

5. Для каждой Договаривающейся стороны, принимающей поправку после того, как она была принята, но не вступила в силу, или после ее вступления в силу в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, поправка вступает в силу через 12 месяцев после ее принятия этой Договаривающейся стороной.

6. Государство, которое становится Стороной настоящей Конвенции после вступления в силу поправки в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, в отсутствие иного выраженного намерения этого государства -

- a) считается Стороной настоящей Конвенции с внесенными в нее поправками; и
- b) считается Стороной настоящей Конвенции без внесенных в нее поправок в отношении любого являющегося Стороной государства, не связанного поправкой.

СТАТЬЯ 8

Статья VI Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:

1. а) Права на возмещение по настоящей Конвенции теряют силу, если иск не возбужден в течение -

- i) в отношении смерти и телесного повреждения - тридцати лет со дня ядерного инцидента;
- ii) в отношении другого ущерба - десяти лет со дня ядерного инцидента.

б) Если, однако, согласно законодательству отвечающего за установку государства, ответственность оператора покрывается страхованием или другим финансовым обеспечением, включая государственные фонды, в течение более длительного периода, то закон компетентного суда может предусмотреть, что права на получение возмещения от оператора утрачиваются только по истечении такого более длительного периода, не превышающего период, в течение которого его ответственность покрывается таким образом по законодательству отвечающего за установку государства.

с) Иски о возмещении в связи со смертью или телесным повреждением или, в соответствии с продлением согласно подпункту б) данного пункта, в связи с

другим ущербом, возбужденные по истечении периода в десять лет со дня ядерного инцидента, никоим образом не затрагивают прав любого лица на возмещение согласно настоящей Конвенции, которое возбудило иск против оператора до истечения этого периода.

2. Пункт 2 исключается.

3. Пункт 3 заменяется следующим текстом:

3. В отношении права на возмещение согласно настоящей Конвенции применяется срок исковой давности или срок утраты права, как это предусматривается законом компетентного суда, если иск не возбужден в течение трех лет со дня, когда лицо, потерпевшее ущерб, узнало или есть основания предполагать, что оно должно было узнать об ущербе и об операторе, ответственном за ущерб, при условии, что периоды, установленные в соответствии с подпунктами а) и б) пункта 1 данной Статьи, не будут превышены.

СТАТЬЯ 9

Статья VII изменяется следующим образом:

1. В конце пункта 1 добавляются следующие два предложения, и измененный таким образом пункт становится подпунктом а) этого пункта:

В том случае, если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство может устанавливать предел финансового обеспечения для ответственного оператора при условии, что такой предел составляет не менее 300 млн. СПЗ. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб в том размере, в каком размер финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше суммы финансового обеспечения, предусматриваемого в соответствии с данным пунктом.

2. В пункт 1 включается следующий новый подпункт б):

б) Независимо от подпункта а) данного пункта, если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму финансового обеспечения для оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, и до предела, предусмотренного в соответствии с подпунктом а) данного пункта.

3. В пункте 3 после слов "данной Статьи" включаются слова "или подпунктов б) и с) пункта 1 Статьи V".

СТАТЬЯ 10

Статья VIII Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Текст Статьи VIII становится пунктом 1 данной Статьи.

2. Добавляется следующий новый пункт 2:

2. При условии применения положений подпункта с) пункта 1 Статьи VI в тех случаях, когда в связи с требованиями, предъявленными против оператора за ущерб, подлежащий возмещению согласно настоящей Конвенции, превышает или может превысить максимальную сумму, предоставляемую согласно пункту 1 Статьи V, приоритет при распределении возмещения отдается требованиям, касающимся смерти или телесного повреждения.

СТАТЬЯ 11

В конце Статьи X Венской конвенции 1963 года добавляется следующее новое предложение:

Кроме того, действие права регресса, предусматриваемого данной Статьей, может быть расширено, с тем чтобы им могло воспользоваться отвечающее за установку государство, поскольку оно предоставляет государственные средства в соответствии с настоящей Конвенцией.

СТАТЬЯ 12

Статья XI Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Добавляется следующий новый пункт 1 bis:

1 bis. Если ядерный инцидент происходит в пределах района исключительной экономической зоны Договаривающейся стороны или, если такая зона не была установлена, - в районе, не превышающем пределов исключительной экономической зоны, если бы таковая была установлена, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате этого ядерного инцидента, для целей настоящей Конвенции, обладают только суды этой Стороны. Предыдущее предложение применяется, если эта Договаривающаяся сторона уведомила Депозитария о таком районе до того, как произошел ядерный инцидент. Ничто в настоящем пункте не толкуется как разрешающее осуществлять юрисдикцию таким образом, что это противоречит международному морскому праву, в том числе Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

2. Пункт 2 заменяется следующим текстом:

2. Если ядерный инцидент не происходит в пределах территории любой Договаривающейся стороны или в пределах района, уведомление о котором поступило в соответствии с пунктом 1 bis, или если место ядерного инцидента не может быть точно определено, юрисдикцией в отношении таких исков обладают суды отвечающего за установку государства ответственного оператора.

3. В первой строке пункта 3 и в подпункте б) после цифры 1 включить ", 1 bis".
4. Добавляется следующий новый пункт 4:
 4. Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обеспечивает, чтобы только один из ее судов обладал юрисдикцией в отношении любого одного ядерного инцидента.

СТАТЬЯ 13

После Статьи XI добавляется следующая новая Статья XI A:

СТАТЬЯ XI A

Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обеспечивает, чтобы в отношении исков о возмещении ядерного ущерба -

- а) любое государство могло возбуждать иск от имени лиц, потерпевших ядерный ущерб, которые являются гражданами этого государства или имеют постоянное или временное местожительство на его территории и которые дали согласие на это; и
- б) любое лицо могло возбудить иск в целях обеспечения осуществления прав согласно настоящей Конвенции, приобретенных в порядке их суброгации или поручения.

СТАТЬЯ 14

Текст Статьи XII Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

СТАТЬЯ XII

1. Судебное решение, которое более не подлежит пересмотру в обычных формах, вынесенное обладающим юрисдикцией судом Договаривающейся стороны, признается, за исключением случаев -

- а) когда судебное решение было получено обманным путем;

б) когда стороне, против которой было вынесено судебное решение, не было предоставлено достаточной возможности изложить свое дело; или

с) когда судебное решение противоречит общественному правопорядку Договаривающейся стороны, в пределах территории которой требуется признание, или не соответствует основным нормам правосудия.

2. Судебное решение, которое признано в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, по представлении его к исполнению в соответствии с формальностями, требуемыми законодательством той Договаривающейся стороны, в которой оно подлежит исполнению, обладает обязательной силой, как если бы оно было решением суда этой Договаривающейся стороны. Существо иска, по которому вынесено такое судебное решение, не подлежит последующему разбирательству.

СТАТЬЯ 15

Статья XIII Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Текст Статьи XIII становится пунктом 1 этой Статьи.

2. Добавляется следующий новый пункт 2:

2. Независимо от пункта 1 настоящей Статьи, поскольку поскольку возмещение ядерного ущерба превышает 150 млн. СПЗ, законодательство отвечающего за установку государства может отступать от положений настоящей Конвенции в отношении ядерного ущерба, причиненного на территории или в любой морской зоне, установленной в соответствии с международным морским правом, другого государства, которое во время инцидента имеет на такой территории ядерную установку, в той мере, в какой оно не предоставляет взаимных выгод эквивалентного размера.

СТАТЬЯ 16

Текст Статьи XVIII Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств Договаривающейся стороны согласно общим нормам международного публичного права.

СТАТЬЯ 17

После Статьи XX Венской конвенции 1963 года добавляется следующая новая
Статья XX A:

СТАТЬЯ XX A

1. В случае возникновения спора между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят консультации с целью урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными средствами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор такого характера, о котором говорится в пункте 1 настоящей Статьи, не может быть урегулирован в течение шести месяцев со дня просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, то по просьбе любой стороны в таком споре он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев со дня просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного или нескольких арбитров. В случае противоречащих друг другу просьб сторон в споре приоритет имеет обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования споров, предусмотренными в пункте 2 настоящей Статьи. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотренной в пункте 2 настоящей Статьи, в том, что касается Договаривающейся стороны, для которой такое заявление имеет силу.

4. Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, может в любое время отозвать это заявление путем уведомления Депозитария.

СТАТЬЯ 18

1. Статьи XX-XXV, пункты 2, 3 и нумерация пункта "1." Статьи XXVI, Статьи XXVII и XXIX Венской конвенции 1963 года исключаются.

2. Венская конвенция 1963 года и настоящий Протокол в отношении Сторон настоящего Протокола понимаются и толкуются вместе как единый текст, который может упоминаться как Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб 1997 года.

СТАТЬЯ 19

1. Государство, которое является Стороной настоящего Протокола, но не является Стороной Венской конвенции 1963 года, является связанным положениями этой Конвенции с поправками, внесенными настоящим Протоколом, в отношении других его Государств-Сторон, и в отсутствие иного намерения, выраженного этим государством во время сдачи на хранение документа, упомянутого в Статье 20, является связанным положениями Венской конвенции 1963 года в отношении государств, являющихся только ее сторонами.

2. Никакое положение настоящего Протокола не затрагивает обязательств государства, которое является Стороной как Венской конвенции 1963 года, так и

настоящего Протокола в отношении государства, являющегося Стороной Венской конвенции 1963 года, но не являющегося Стороной настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 20

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене с 29 сентября 1997 года до момента его вступления в силу.
2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами.
3. После его вступления в силу любое государство, которое не подписало настоящий Протокол, может присоединиться к нему.
4. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который является Депозитарием настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 21

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии или одобрении.
2. Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, одобряющего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему после сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии или одобрении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение таким государством соответствующего документа.

СТАТЬЯ 22

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления Депозитария.
2. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения такого уведомления Депозитарием.

3. В отношении Сторон настоящего Протокола денонсация любым из них Венской конвенции 1963 года в соответствии с ее Статьей XXVI никоим образом не рассматривается как денонсация Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом.

4. Независимо от денонсации настоящего Протокола Договаривающейся стороной в соответствии с настоящей Статьей, положения настоящего Протокола продолжают применяться в отношении любого ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, произошедшем до вступления в силу такой денонсации.

СТАТЬЯ 23

Депозитарий незамедлительно уведомляет Государства-Стороны и все другие государства о:

- a) каждом подписании настоящего Протокола;
- b) каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;
- c) вступлении в силу настоящего Протокола;
- d) любом уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 1 bis Статьи XI;
- e) просьбах о созыве конференции для пересмотра в соответствии со Статьей XXVI Венской конвенции 1963 года и о совещании Договаривающихся сторон в соответствии со Статьей V D Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом;
- f) уведомлениях о денонсациях, получаемых в соответствии со Статьей 22, и других соответствующих уведомлениях, касающихся настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 24

1. Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Депозитарию.

2. Международное агентство по атомной энергии выпускает сводный текст Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом, на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, который содержится в приложении к настоящему Протоколу.
3. Депозитарий рассыпает всем государствам заверенные копии настоящего Протокола вместе со сводным текстом Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Вене двенадцатого сентября, одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

修正《关于核损害民事责任的维也纳公约》的议定书

本议定书各缔约国，

考虑到希望修正1963年5月21日的《关于核损害民事责任的维也纳公约》，以便对扩大适用范围、增加核装置运营者的责任金额以及保证充分、合理赔偿的加强措施作出规定，

兹协议如下：

第 1 条

本议定书条款所修正的公约是1963年5月21日的《关于核损害民事责任的维也纳公约》(以下称为《1963年维也纳公约》)。

第 2 条

《1963年维也纳公约》第I条作如下修正：

1. 第1(j)款作如下修正：
 - (a) 删去第(ii)分款末尾的“和”字，在第(iii)分款末尾加上“和”字。
 - (b) 增加下述新的第(iv)分款：
 - (iv) 国际原子能机构理事会随时确定的含有核燃料或放射性产物或废物的其他此类装置；
2. 第1(k)款用下述条文代替：
(k)“核损害”系指——
 - (i) 生命丧失或人身伤害；
 - (ii) 财产的损失或损害；和在主管法院法律所确定的范围内下列每一分款——

(iii) 由第(i)或(ii)分款中所述损失或损害引起的在此两分款中未包括的经济损失，条件是有资格对所述损失或损害提出索赔的人员遭受了此种损失；

(iv) 受损坏环境的恢复措施费，条件是实际采取或将要采取此类措施并且该损坏未被第(ii)分款所包括，但损害轻微者除外；

(v) 由于环境的明显损坏所引起的收入损失，而这种收入来自环境的任何利用或享用方面的经济利益，并且该损失未被第(ii)分款所包括；

(vi) 预防措施费用以及由此类措施引起的进一步损失或损害；

(vii) 环境损坏所造成的损失以外的任何其他经济损失，只要此类损失为主管法院一般民事责任法所认可，

就上述第(i)至(v)和(vii)分款而言，条件是损失或损害是由于或起因于核装置内任何辐射源发射的电离辐射，或核装置中的核燃料或放射性产物或废物发射的电离辐射，或来自或源于或送往核装置的核材料所造成的，不论其是由此类物质的放射性质还是由此类物质的放射性质同毒性、爆炸性或其他危险性质的结合所造成的。

3. 第1(l)款用下述条文代替：

(l) “核事件”系指造成核损害的任何事件或有同样起因的一系列事件，或仅就预防措施而言，则指产生造成此种损害的严重和紧急威胁的上述事件。

4. 在第1(l)款之后增加第1(m)、1(n)、1(o)和1(p)四个新分款如下：

(m) “恢复措施”系指采取措施国家的主管部门已批准的，旨在恢复或修复受损或毁坏的环境组成部分，或适当时向环境引入与这些组成部分相当的东西的任何合理措施。受损害国家的法律应确定何人有权采取此类措施。

(n) “预防措施”系指核事件发生后，经采取措施的国家的法律所要求的主管部门批准，任何人员为了防止或最大限度地减小(k)(i)至(v)或(vii)分款中所述损害而采取的任何合理措施。

(o) “合理措施”系指依据主管法院的法律考虑了所有情况之后认为适当和相称的措施，例如——

- (i) 所造成损害的性质和程度，或者就预防措施而言，此类损害的危险的性质和程度；
- (ii) 采取措施时，此类措施可能有效的程度；和
- (iii) 有关的科学和技术专门知识。

(p) “特别提款权”（以下称为提款权）系指国际货币基金组织规定并用于自己经营和业务的计算单位。

5. 第2款用下述条文代替：

2. 如果保证所涉及的危险程度较小，装置国可把任何核装置或少量核材料排除在本公约的适用以外，条件是——

- (a) 就核装置而言，国际原子能机构理事会已确定了此类排除的标准，并且装置国的任何排除符合这类标准；和
- (b) 就少量核材料而言，国际原子能机构理事会已确定了排除这类数量的最高限额，并且装置国的任何排除系在确定的此类限额以内。

理事会应定期审议排除核装置的标准和排除少量核材料的最高限额。

第 3 条

在《1963年维也纳公约》第I条之后增加下述第IA条和IB条两个新条款：

第 IA 条

- 1. 本公约适用于任何地方所遭受的核损害。
- 2. 然而，装置国的立法可从本公约适用中排除下述所遭受的损害——
 - (a) 在非缔约国的领土内；或
 - (b) 在非缔约国按照国际海洋法建立的任何海区内。
- 3. 本条第2款规定的排除，只对下述非缔约国才可适用，即在发生事件时——

- (a) 在其领土或在其按照国际海洋法建立的任何海区内有核装置；和
- (b) 不提供对等互惠。

4. 本条第2款规定的任何排除不得影响第IX条第2款(a)分款所述的权利。本条第2(b)款规定的任何排除不得扩大到在船上的或对船舶或航空器的损害。

第 I B 条

本公约不得适用于用于非和平目的的核装置。

第 4 条

《1963年维也纳公约》第II条作如下修正：

1. 在第3(a)款末尾增加下述条文：
如果由此规定的数额与根据第V条第1款规定的数额之间有差额，装置国可以把就每个事件提供公共资金的数额规定为此差额。
2. 在第4款末尾增加下述条文：
装置国可把提供的公共资金的数额限定为本条第3款(a)分款中规定的数额。
3. 第6款用下列条文替换：
6. 对于按照第I条第1款(k)分款不属于核损害但按照该分款的规定本可确定为核损害的任何损失或损害，任何人都不负有责任。

第 5 条

在《1963年维也纳公约》第III条第一句之后增加下述条文：

但是，装置国可不承担完全在其领土内进行的与运输有关的责任。

第 6 条

《1963年维也纳公约》第IV条作如下修正：

1. 第3款用下述条文代替：

3. 如果运营者证明核损害是直接由军事冲突行为、敌对行动、内战或暴乱所引起，运营者不负本公约规定的任何责任。
2. 第5款用下述条文代替：
 5. 依据本公约运营者对下列核损害不应负有责任——
 - (a) 对核装置本身以及位于该装置场址的任何其他核装置，包括建造中的核装置的损害；和
 - (b) 对同一场地上使用的或将要使用的与任何此类装置有关的任何财产的损害。
 3. 第6款用下述条文代替：
 6. 对于发生核事件时其上装有核材料的运输工具所造成损害的赔偿不得使运营者关于其他损害的责任减到少于150百万提款权数额或缔约方立法所确定的任何较高数额，或依据第V条第1款(c)分款所确定的数额。
 4. 第7款用下列条文代替：
 7. 本公约中的任何条款都不得影响任何个人对运营者根据本条第3款或第5款不承担本公约所规定责任的核损害和由该个人蓄意造成损害的行动或不作为所造成的核损害的责任。

第 7 条

1. 《1963年维也纳公约》第V条条文用下述条文代替：
 1. 运营者对于任一核事件的责任可由装置国限定为——
 - (a) 不少于300百万提款权；或
 - (b) 不少于150百万提款权，条件是在超过此数额到高至至少300百万提款权之间的数额，应由该装置国提供公共资金赔偿核损害；或
 - (c) 对于从本议定书生效之日起最多为15年这一期间内发生的核事件，不少于100百万提款权的过渡数额。可规定少于100百万提款权，条件是装置国提供公共资金来赔偿该较少数额与100百万提款权之间的核损害。

2. 尽管有本条第1款之规定，考虑到所涉核装置或核物质的性质以及由此发生的事件的可能后果，装置国可规定一个较低的运营者责任数额，但在任何情况下，所规定的数额均不得少于5百万提款权，同时装置国要确保提供最高至根据第1款确定之数额的公共资金。
3. 装置国按照本条第1和2款以及第IV条第6款对有责任的运营者规定的数额适用于无论何处发生的核事件。
2. 在第V条之后增加下述第VA，VB，VC和VD四个新条：

第VA条

1. 除第V条所述数额外，还应支付法院就核损害赔偿诉讼所裁决的利息和费用。
2. 第V条和第IV条第6款所述数额可折合为以整数表示的本国货币。

第VB条

每一缔约方应确保受损害人员可以行使其得到赔偿的权利，而无须按照提供此种赔偿的资金来源单独提出诉讼。

第VC条

1. 如果有管辖权的法院是缔约方的法院而不是装置国的法院，第V条第1款(b)和(c)分款和第VII条第1款所要求的公共资金以及法院裁决的利息和费用可由前面的那个缔约方提供。装置国应向那个缔约方偿还其所支付的任何此类总额。这两个缔约方应商定有关偿还程序。
2. 如果有管辖权的法院是缔约方的法院而不是装置国的法院，其法院具有管辖权的缔约方应采取一切必要措施使得装置国能够参与诉讼和参加任何关于赔偿的解决。

第VD条

1. 如果三分之一的缔约方表示希望修正本公约第V条中规定的责任限额，国际原子能机构总干事应召集缔约方会议进行此种修正。
2. 修正案应由出席会议并参加表决的缔约方的三分之二多数通过，但表决时至少应有二分之一的缔约方出席。
3. 当就修正限额的建议采取行动时，缔约方会议应尤其考虑核事件造成损害的危险，币值的变化和保险市场的能力。
4. (a) 原子能机构总干事应将按照本条第2款通过的任何修正案通知所有缔约方供接受。在此修正案通知后18个月期限结束时，如果出席通过该修正案会议的至少三分之一的缔约方已通知原子能机构总干事它们接受该修正案，即可认为该修正案已被接受。按照本款被接受的修正案应在被接受后12个月对已接受该修正案的那些缔约方生效。
(b) 如果自通知接受之日起18个月内未能按照(a)分款接受某项修正案，则应认为该修正案遭到拒绝。
5. 对于在一项修正案被接受但尚未生效或者该修正案已按本条第4款生效之后接受该修正案的每一缔约方，此项修正案应在由该缔约方接受后12个月生效。
6. 在修正案按照本条第4款生效后成为本公约缔约方的国家，如果该国未能提出不同意见则应——
 - (a) 被认为是经过此种修正的本公约的缔约方；和
 - (b) 就任何未受该修正案约束的缔约国而言，被认为是未修正的公约的缔约方。

第 8 条

《1963年维也纳公约》第VI条作如下修正：

1. 第1款用下述条文代替：
 1. (a) 如果在下述期限内不提出诉讼，本公约规定的要求赔偿的权利即告丧失——
 - (i) 就生命丧失和人身伤害而言，核事件发生之日起三十年；
 - (ii) 就其他损害而言，核事件发生之日起十年。
 - (b) 但是，如果依据装置国法律，运营者的赔偿责任由保险或包括国家资金在内的其他财政保证提供更长期间的保证，主管法院的法律可规定，要求运营者赔偿的权利至该期限期满后才告丧失，但不得超过运营者依据装置国法律承担责任的期限。
 - (c) 从核事件发生之日起十年后提出的就生命丧失和人身伤害或以本款(b)分款的延伸为依据的其他有关损害要求赔偿的诉讼，在任何情况下，都不得影响在上述期限届满前对运营者提出诉讼的任何人员按本公约要求赔偿的权利。
2. 删去第2款。
3. 第3款用下述条文代替：
 3. 如果自遭受损害人员了解到或本应了解到该损害和对该损害负有责任的运营者之日起三年内未提出诉讼，依据该公约要求赔偿的权利应服从主管法院法律规定的时效或时效的消灭，但不得超过根据本条第1款(a)分款和(b)分款规定的期限。

第 9 条

第VII条作如下修正：

1. 在第1款末尾增加下述两句，经此修正的这一款成为该款的(a)分款：

在运营者的责任没有限定时，装置国可对有责任运营者的财政保证金规定一个限额，条件是此种限额不低于300百万提款权。在财政保证金的数额不

足以满足对运营者确定的核损害赔偿的索赔时，装置国应确保此类索赔的支付，但不超过依据本款提供的财政保证金数额。

2. 第1款增加以下新的(b)分款：
 - (b) 尽管有本款(a)分款的规定，在运营者责任没有限定的情况下，考虑到所涉核装置和核物质的性质以及源于它们的事件的可能后果，装置国可规定一个较低的运营者财政保证数额，条件是在任何情况下所确定的任何数额均不得少于5百万提款权以及在保险金或其他财政保证金收益不足以满足已对运营者确定的核损害赔偿的索赔时该装置国确保通过提供必要的资金来支付此种索赔，并且最高至根据本款(a)分款规定的限额。
3. 第3款中，在“本条第1款”几个字之后加入“或第V条第1款(b)和(c)分款”几个字。

第 10 条

《1963年维也纳公约》第VIII条作如下修正：

1. 第VIII条条文成为本条第1款。
2. 增加新的第2款如下：
 2. 在应用第VI条第1款(c)分款规则的条件下，就向运营者提出的索赔而言，如果依据本公约需赔偿的损害超过或可能超过根据第V条第1款提供的最大赔偿数额，赔偿应优先分配给关于生命丧失或人身伤害的索赔。

第 11 条

在《1963年维也纳公约》第X条的末尾增加新的一句如下：

只要装置国提供了本公约规定的公共资金，本条下规定的追索权还可扩大到该装置国的权益。

第 12 条

《1963年维也纳公约》第XI条作如下修正：

1. 增加下述新的第1款副款：

1副款. 当核事件发生在一缔约方专属经济区区域内，或如果尚未建立此种经济区，倘若建立此种经济区，在不超出该区界限的区域内，对于与该核事件造成的损害有关诉讼的管辖权，为了本公约的目的应只属于该缔约方法院。如果该缔约方在核事件以前已将此种区域通知保存人，则应适用上述规定。本款不得解释为允许以违反国际海洋法包括《联合国海洋法公约》的方式行使管辖权。
2. 第2款用下列条文代替：

2. 在核事件没有发生在任何缔约方的领土内或在按照第1款副款通知的区域内的情况下，或者在核事件的地点不能明确确定的情况下，对于这种诉讼的管辖权应属于有责任的运营者的装置国的法院。
3. 第3款第一行中和(b)分款中，在“第1款”之后加上“，第1款副款”。
4. 增加以下新的第4款：

4. 其若干法院有管辖权的缔约方应确保这些法院中只有一个对任一核事件具有管辖权。

第 13 条

在第XI条之后增加下述新的第XI A条：

第 XI A 条

其法院具有管辖权的缔约方应确保在有关核损害赔偿的诉讼方面——

- (a) 任何国家都可代表下述受到核损害的人员提出诉讼：对这种诉讼表示同意的该国的国民或在该国领土内定居或居住的人员；和
- (b) 任何人员都可提出诉讼，以行使通过代位或委托获得的本公约规定的权利。

第 14 条

以下述条文代替《1963年维也纳公约》第XII条条文：

第 XII 条

1. 有管辖权的缔约方法院所作出的无须再经常规审议的判决应得到承认，除非——
 - (a) 判决是通过欺诈取得的；
 - (b) 受判决的一方未被给予公平的机会陈述其案情；或
 - (c) 判决违背该判决寻求在其领土上获得承认的缔约方的公共政策或不符合基本的司法标准。
2. 依据本条第1款得到承认的判决，在按照寻求在其领土上执行的缔约方法律所要求的手续提交执行时，应如同该缔约方法院的判决一样予以执行。不得就已作出判决的索赔事项再提出诉讼。

第 15 条

《1963年维也纳公约》第XIII条作如下修正：

1. 第XIII条条文成为该条的第1款。
2. 增加下述新的第2款：
 2. 尽管有本条第1款之规定，只要核损害赔偿超过150百万提款权，就发生事件时其领土内或其按照国际海洋法建立的任何海区内有核装置的另一国所受损害而言，装置国的立法可在该另一国不提供对等互惠的条件下有悖于本公约的规定。

第 16 条

《1963年维也纳公约》第XVIII条条文用下述条文代替：

本公约不得影响缔约方依据国际公法一般原则所具有的权利和义务。

第 17 条

在《1963年维也纳公约》第XX条之后增加下述新的第XX A条：

第 XX A 条

1. 缔约方之间就本公约的解释和适用发生争端时，争端各方应进行磋商，以便通过谈判或它们可接受的解决争端的其他任何和平方法解决争端。
2. 如果本条第1款所述这种性质的争端根据本条第1款从提出磋商起六个月内未能解决，应此争端任何一方要求，应将争端提交仲裁或提交国际法院裁决。争端提交仲裁时，如果在提出要求之日起六个月内争端各方未能就仲裁的组织取得一致意见，争端一方可要求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁员。当争端各方的要求有矛盾时，应把对联合国秘书长的要求放在优先地位。
3. 一个国家在批准、接受、核准或加入本公约时，可声明不受本条第2款规定的一种或两种争端解决程序的约束。对于此类声明对其有效的缔约方，其他缔约方不受本条第2款规定的争端解决程序的约束。
4. 按照本条第3款作出声明的缔约方可在任何时候通知保存人撤回声明。

第 18 条

1. 删去《1963年维也纳公约》的第XX条至第XXXV条、第XXVI条第2款和第3款及款号“1.”、第XXVII条和第XXIX条。
2. 在本议定书的各缔约方之间，《1963年维也纳公约》和本议定书应作为被称为《关于核损害民事责任的1997年维也纳公约》的单一文书一起理解和解释。

第 19 条

1. 是本议定书缔约方但不是《1963年维也纳公约》缔约方的国家，在与本议定书的其他缔约国的关系上，应受由本议定书修正的公约有关的条款的约束，并且，如果该国在交存第20条所述文书时没有表示不同意见，在与只是《1963年维也纳公约》缔约方的关系上，应受该公约有关的条款的约束。
2. 本议定书中的任何规定都不得影响既是《1963年维也纳公约》缔约方又是本议定书缔约方的国家对于是《1963年维也纳公约》缔约方但不是本议定书缔约方的义务。

第 20 条

1. 本议定书从1997年9月29日起到其生效为止在维也纳国际原子能机构总部开放供所有国家签署。
2. 本议定书须经已签署的国家批准、接受或核准。
3. 在本议定书生效之后，任何未签署本议定书的国家可加入本议定书。
4. 国际原子能机构总干事为本议定书的保存人，批准书、接受书、核准书或加入书应交存该总干事。

第 21 条

1. 本议定书于第5份批准书、接受书或核准书交存之日起3个月生效。
2. 对于在交存第5份批准书、接受书或核准书之后批准、接受、核准或加入本议定书的每一国家，本议定书于此类国家交存适当文书之日起3个月生效。

第 22 条

1. 任何缔约方可书面通知保存人退出本议定书。
2. 退约应在保存人收到退约通知之日起一年生效。

3. 在本议定书各缔约方之间，《1963年维也纳公约》任一缔约方按照该公约第XXVI条退约不得以任何方式解释为退出经本议定书修正的《1963年维也纳公约》。

4. 尽管一缔约方根据本条退出本议定书，但本议定书的条款应继续适用于在此种退约生效前发生的核事件造成任何核损害。

第 23 条

保存人应向各缔约国和所有其他国家及时通知：

- (a) 本议定书的每一签署；
- (b) 批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存；
- (c) 本议定书的生效；
- (d) 所收到的根据第XI条第1款副款的任何通知；
- (e) 根据《1963年维也纳公约》第XXVI条提出的举行修订会议和根据经本议定书修正的《1963年维也纳公约》第VD条举行缔约方会议的要求；
- (f) 所收到的根据第22条的退约通知和关于本议定书的其他有关通知。

第 24 条

1. 本议定书的原件应交保存人保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。

2. 国际原子能机构应以本议定书附件中规定的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文编制经本议定书修正的《1963年维也纳公约》的统一文本。

3. 保存人应把本议定书连同经本议定书修正的《1963年维也纳公约》统一文本的经核证的正确副本分送所有国家。

兹由经正式授权的下列签署人签署本议定书，以昭信守。

一九九七年九月十二日于维也纳签署。

**بروتوكول تعديل اتفاقية فيينا
بشأن المسئولية المدنية عن الأضرار النووية**

ان الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ ترى أن من المستصوب تعديل اتفاقية فيينا بشأن المسئولية المدنية عن الأضرار النووية المؤرخة في 21 أيار/مايو 1963 لتبني نطاقة أعرض ومتلهاً أكبر لمسؤولية مشغل المنشآت النووية، وسيلة أفضل لضمان تعويض وائب وعادل،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة 1

الاتفاقية التي تعدها أحكام هذا البروتوكول هي اتفاقية فيينا بشأن المسئولية المدنية عن الأضرار النووية المؤرخة في 21 أيار/مايو 1963، التي ستدعى فيما يلي "اتفاقية فيينا لعام 1963".

المادة 2

تعديل المادة الأولى من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

-1 تعديل الفقرة الفرعية 1(ي) على النحو التالي:

(أ) لا ينطبق التعديل على النص العربي.

(ب) تضاف فقرة فرعية جديدة⁴ على النحو التالي:

⁴ والمنشآت الأخرى التي يوجد فيها وقود نووي أو نواتج مشعة أو نفايات مشعة وفقاً لما يحدده مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية من وقت إلى آخر؛

-2 يستعاض عن الفقرة الفرعية 1(ك) بالنص التالي:

(ك) تعني "الأضرار النووية"

1' الوفاة أو الإصابة الشخصية؛
2' فقدان أو تلف الممتلكات؛

وكل عنصر من العناصر التالية بالقدر الذي يحدده قانون المحكمة المختصة:

- ٣' الخسائر الاقتصادية الناجمة عن فقدان أو التلف المشار اليهما في الفقرتين الفرعتين^١ و^٢، وبالقدر غير الوارد في هاتين الفقرتين الفرعتين، إذا ما تكبدها شخص يحق له المطالبة بالتعويض عن مثل هذا فقدان أو التلف؛
- ٤' وكاليف تدابير استعادة الأوضاع في البيئة المتلة، ما لم يكن التلف طفيفاً، إذا كانت هذه التدابير قد اتخذت بالفعل أو يزعم اتخاذها، وبالقدر غير الوارد في الفقرة الفرعية^٢؛
- ٥' وفقدان الدخل، الناتجم عن منفعة اقتصادية من استخدام البيئة أو المتنع بها، المنكدة نتيجة لائف شديد يلحق بتلك البيئة، وبالقدر غير الوارد في الفقرة الفرعية^٢؛
- ٦' وكاليف التدابير الوقائية وكل خسارة أو أضرار أخرى سببتها مثل هذه التدابير،
- ٧' وأي خسائر اقتصادية، خلاف أي خسائر ناتجة عن اتلاف البيئة، إذا أباح ذلك القانون العام للمسؤولية المدنية الذي تطبقه المحكمة المختصة،

وفي حالة الفقرات الفرعية من '١' إلى '٥' و '٧' أعلاه، يقدر ما تكون الخسائر أو الأضرار قد نشأت أو نجمت عن الأشعاعات المؤينة المتبعة من أي مصدر أشعاعات داخل منشأة نووية، أو المتبعة من الوقود النووي أو النواتج المشعة أو النفايات المشعة الموجودة في منشأة نووية، أو التي تعزى إلى مواد نووية واردة أو ناشئة من منشأة نووية أو مرسلة إلى منشأة نووية، سواء كانت ناجمة عن الخواص الأشعاعية لهذه المواد، أو مزج من الخواص الأشعاعية والخواص السمية أو الانفجارية أو الخواص الخطيرة الأخرى لهذه المواد.

-3 ينبعاض عن الفقرة الفرعية (ل) بالنص التالي:

(ل) تعني "الحادثة النووية" أي مصادفة، أو أي سلسلة مصادفات ناتجة من أصل واحد، تسبب أضراراً نووية، أو تخلق تهديداً خطيراً ووشيكاً بحدوث هذه الأضرار، ولكن فيما يتعلق بالتدابير الوقائية وحدها.

-4 تضاف أربع فقرات فرعية جديدة (م) و (ن) و (س) و (ع) بعد الفقرة الفرعية (ل) على النحو التالي:

(م) تعني "تدابير استعادة الأوضاع" أي تدابير معقولة أقرتها السلطات المختصة في الدولة التي اتخذت فيها التدابير، وتهدف إلى استعادة أو احياء المكونات المختلفة أو المدمرة في البيئة، أو إلى ادخال مكونات مكافحة لهذه المكونات في البيئة حيثما كان ذلك معقولاً. ويحدد قانون الدولة التي وقع فيها الضرر الجهة التي يحق لها اتخاذ مثل هذه التدابير.

(ن) تعني "التدابير الوقائية" أي تدابير معقولة يتخذها أي شخص بعد وقوع حادثة نووية بغية منع أو تدبير الأضرار المذكورة في الفقرات الفرعية من (ك)^١ إلى '٥' أو '٧'، رهنا بأي موافقة من جانب السلطات المختصة يقتضيها قانون الدولة التي اتخذت فيها التدابير.

(س) تعني "التدابير المعقولة" التدابير التي تعتبر طبقاً لقانون المحكمة المختصة ملائمة وتناسبية والتي تراعي فيها كل الظروف، ومنها على سبيل المثال:

١' طبيعة ومدى الضرر المتسبب أو، في حالة التدابير الوقائية، طبيعة ومدى خطورة مثل هذا الضرر؛

٢' ومدى احتمال فعالية مثل هذه التدابير وقت اتخاذها؛

٣' الخبرة العلمية والتكنولوجية ذات الصلة.

(ع) تعني "حقوق السحب الخاصة" الوحدة الحسابية كما يحددها صندوق النقد الدولي ويستخدمها في عملياته ومعاملاته.

٥- يستعاض عن الفقرة 2 بالنص التالي:

- 2- يجوز لدولة المنشأ أن تستثنى من تطبيق هذه الاتفاقية أي منشأة نووية أو كميات صغيرة من المواد النووية إذا كان صغر حجم الأخطار المحتملة يسُوَّغ ذلك، شريطة -

(أ) أن يكون مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية قد حدد معايير استثناء المنشآت النووية، وأن يكون أي استثناء تجريه دولة المنشأ مستوفياً لتلك المعايير؛

(ب) وأن يكون مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية قد قرر حدوداً قصوى لاستثناء الكميات الصغيرة من المواد النووية، وأن يكون أي استثناء تجريه دولة المنشأ واقعاً ضمن هذه الحدود المقررة.

يسترتض مجلس المحافظين دورياً معايير استثناء المنشآت النووية والحدود القصوى لاستثناء الكميات الصغيرة من المواد النووية.

المادة 3

تضاف بعد المادة الأولى من اتفاقية فيينا لعام 1963 مادتان فرعيان جديدان ألف وباء على النحو التالي:

المادة الأولى ألف

-1- تطبق هذه الاتفاقية على الأضرار النووية أيضاً وقت.

-2- مع ذلك يجوز أن يستثنى تشريع دولة المنشأ من تطبيق هذه الاتفاقية ما يلي:

- (أ) الأضرار الواقعة في أراضي أي دولة غير متعاقدة؛
(ب) أو الأضرار الواقعة في أي منطقة بحرية تشنها دولة غير متعاقدة وفقاً للقانون البحري الدولي.

-3 لا يجوز تطبيق أي استثناء بموجب الفقرة 2 من هذه المادة إلا إزاء الدولة غير المتعاقدة التي:

- (أ) يكون لديها - عند وقوع الحادثة- منشأة نووية مقامة في أراضيها أو في أي منطقة بحرية أنشأتها وفقاً للقانون البحري الدولي؛
(ب) ولا تتعامل - عند وقوع الحادثة- على أساس المنفعة المتبادلة المتكافئة.

-4 أي استثناء يتم بموجب الفقرة 2 من هذه المادة لا يمس الحقوق المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) من المادة التاسعة، ولا يمتد أي استثناء يتم بموجب الفقرة الفرعية (ب) من هذه المادة إلى الضرر الواقع على متن السفن والطائرات أو الملحق بالسفن والطائرات.

المادة الأولى باء

لا تسري هذه الاتفاقية على المنشآت النووية المستخدمة في أغراض غير سلمية.

المادة 4

تعديل المادة الثانية من اتفاقية فينا لعام 1963 على النحو التالي:

- 1 يضاف النص التالي إلى نهاية الفقرة الفرعية (أ):
ويجوز لدولة المنشأة أن تصر الأموال العامة المتاحة عن كل حادثة على الفارق - إن وجد- بين المبالغ المحددة هنا وبين المبلغ المحدد بموجب الفقرة 1 من المادة الخامسة.
- 2 يضاف النص التالي إلى نهاية الفقرة 4:
ويجوز لدولة المنشأة أن تضع حداً للأموال العامة المتاحة، على النحو المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (أ) من هذه المادة.
- 3 يسعاض عن الفقرة 6 بالنص التالي:

- 6 لا يكون أي شخص مسؤولاً عن أي خسائر أو أضرار لا تدرج ضمن الأضرار النووية بموجب الفقرة الفرعية (ك) من الفقرة 1 من المادة الأولى وإن كان بالإمكان اعتبارها أضراراً نووية بموجب أحكام تلك الفقرة الفرعية.

المادة 5

يضاف النص التالي بعد عبارة "ينوب عنه" الواردة في السطر الثالث من المادة الثالثة من اتفاقية فيينا لعام 1963:

غير أنه يجوز لدولة المنشأ ألا تشرط هذا الالتزام فيما يتعلق بالنقل الذي يحدث بكماله داخل أراضيها.

المادة 6

تعديل المادة الرابعة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

- 1 يستعاض عن الفقرة 3 بالنص التالي:
- 3 لا تقع أي مسؤولية على المشغل بموجب هذه الاتفاقية إذا ثبتت أن الأضرار النووية ترجع مباشرة إلى نزاع مسلح أو أعمال عدوانية أو حرب أهلية أو عصيان مدني.
- 2 يستعاض عن الفقرة 5 بالنص التالي:
- 5 لا يكون المشغل مسؤولاً بموجب هذه الاتفاقية عن الأضرار التي تصيب:
- (أ) المنشآء النووي نفسه وأى منشأة نووية أخرى، بما في ذلك أي منشأة نووية قيد الإنشاء، في الموقع الذي توجد فيه تلك المنشآء؛
- (ب) وأى ممتلكات في ذلك الموقع ذاته تستخدم، أو يعتزم أن تستخدم، لأغراض ترتبط بأى منشأة من هذا القبيل.
- 3 يستعاض عن الفقرة 6 بالنص التالي:
- 6 تعويض الضرر الواقع على وسائل النقل التي كانت تردد بها المواد النووية المعنية وقت وقوع الحادثة النووية لا يترتب عليه تخفيض مسؤولية المشغل فيما يتعلق بضرر آخر إلى مبلغ يقل سواه عن

150 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، أو عن أي مبلغ أكبر يحدده تشريع الطرف المتعاقد، أو مبلغ يحدد بموجب الفقرة الفرعية (ج) من المادة الخامسة.

-4 يستعاض عن الفقرة 7 بالنص التالي:

7- ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر في مسؤولية أي شخص عن الأضرار النووية التي يكون المشغل غير مسؤول عنها طبقاً لهذه الاتفاقية بموجب الفقرة 3 أو 5 من هذه المادة، والتي يكون هذا الشخص قد أحدها نتيجة القيام بفعل أو إغفال القيام بفعل بقصد احداث الضرر.

المادة 7

-1 يستعاض عن نص المادة الخامسة من اتفاقية فيينا لعام 1963 بالنص التالي:

-1 يجوز أن تصر دولة المنشأة مسؤولة المشغل عن كل حادثة نووية على مبلغ لا يقل عن:

(أ) أما 300 مليون وحدة من وحدات السحب الخاصة؛

(ب) وأما 150 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة بشرط أن توفر هذه الدولة فيما يتتجاوز هذا المبلغ وحتى حد أقصى لا يقل عن 300 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة. أموالاً عامة لتعويض الأضرار النووية.

(ج) وأما مبلغ انتقالي لا يقل عن 100 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة لمدة أقصاها 15 سنة من تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول، فيما يتعلق بالحادثة النووية التي تقع في غضون هذه المدة. ويجوز تحديد مبلغ أقل من 100 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، بشرط أن تتيح تلك الدولة أموالاً عامة للتعويض عن الأضرار النووية تسد الفارق بين ذلك المبلغ الأقل والـ 100 مليون وحدة من وحدات السحب الخاصة.

-2 بصرف النظر عن الفقرة 1 من هذه المادة يجوز لدولة المنشأة، على ضوء طبيعة المنشأة النووية أو الخلاصات النووية المعنية والواقب المرجح أن تسفر عنها حادثة بسيطة، أن تحدد مبلغاً أقل لمسؤولية المشغل بشرط لا يقل مثل هذا المبلغ بأي حال من الأحوال عن 5 ملايين وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، وبشرط أن تكفل دولة المنشأة بتوفير أموال عامة تصل إلى المبلغ المحدد بموجب الفقرة 1.

-3 المبالغ التي تحددها دولة منشأة المشغل المسؤول، وفقاً للفترتين 1 و 2 من هذه المادة والفقرة 6 من المادة الرابعة، تتطبق أينما وقعت الحادثة النووية.

-2 تضاف بعد المادة الخامسة أربع مواد جديدة هي المواد الخامسة -ألف، والخامسة-باء، والخامسة-جيم، والخامسة- DAL على النحو التالي:

المادة الخامسة ألف

1- الفوائد والتکالیف التي تحكم بها المحکمة في قضایا التعویض عن الأضرار التوریة تكون واجبة الدفع علاوة على المبالغ المشار إليها في المادة الخامسة.

2- يجوز تحويل المبالغ المشار إليها في المادة الخامسة، وفي الفقرة 6 من المادة الرابعة إلى العمليات الوطنية مع تقریبها إلى أرقام عشرية.

المادة الخامسة باء

يكتفى كل طرف متعاقد للأفراد الذين تکدوا أضراراً امکانية انفاذ حقوقهم التعويضية دون الاضطرار إلى رفع دعاوى مسنتقة تبعاً لمنشأ الأموال التي تم توفيرها لهذه التعويضات.

المادة الخامسة جيم

1- اذا كانت المحاكم صاحبة الولاية القضائية هي محاكم طرف متعاقد خلاف دولة المنشآء، جاز للطرف المتعاقد المسمى أولاً أن يوفر الأموال العامة المطلوبة بموجب الفقرتين الفرعیتين 1(ب) و 1(ج) من المادة الخامسة ويوجب الفقرة 1 من المادة السابعة، علاوة على الفوائد والتکالیف التي تحكم بها المحکمة. وتترد دولة المنشآء للطرف المتعاقد الآخر أي مبالغ من هذا القبيل يكون قد دفعها. وينتفق هذان الطرفان المتعاقدان على اجراءات رد المبالغ.

2- اذا كانت المحاكم صاحبة الولاية القضائية هي محاكم طرف متعاقد خلاف دولة المنشآء، لزم على الطرف المتعاقد الذي تکول الولاية القضائية لمحاکمه أن يتّخذ جميع التدابير اللازمة لتمكن دولة المنشآء من التدخل في الدعاوى ومن المشاركة في أي تسوية تتعلق بالتعويضات.

المادة الخامسة DAL

1- يعقد المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية اجتماعاً للأطراف المتعاقدة لتعديل حدود المسؤولية المشار إليها في المادة الخامسة اذا أبدى الرغبة في ذلك ثلث الأطراف المتعاقدة.

2- تعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الأطراف المتعاقدة الحاضرة والمصوّتة، شريطة أن يكون نصف الأطراف المتعاقدة على الأقل حاضراً عند اجراء التصويت.

-3- عند بحث اقتراح بتعديل الحدود يأخذ المجتمع الأطراف المتعاقدة في اعتباره في جملة أمور- خطر الأضرار الناتجة عن وقوع حادثة نووية، والتغيرات في القيم التقديمة، وقدرة سوق التأمين.

-4- (ا) يتولى مدير عام الوكالة إبلاغ جميع الأطراف المتعاقدة بأي تعديل يعتمد وفقاً للفقرة 2 من هذه المادة، وذلك التماساً لتقولها هذا التعديل. ويكتبر التعديل مقبولاً بعد انقضاء فترة 18 شهراً على الإبلاغ به، شريطة أن يكون على الأقل ثلث الأطراف المتعاقدة سوت اعتماد التعديل أثناء الاجتماع المذكور- قد أخطرت مدير عام الوكالة بتقولها هذا التعديل. ويبداً نفاذ أي تعديل يقبل وفقاً لهذه الفقرة، بعد انقضاء 12 شهراً على قبوله، وذلك بالنسبة للأطراف المتعاقدة التي قبلته.

(ب) اذا انقضت فترة 18 شهراً على الإبلاغ بالتعديل التماساً لقوله ولم يقبل التعديل وفقاً للفقرة الفرعية (ا)، فان التعديل يعتبر مرفوضاً.

-5- بالنسبة لكل طرف متعيناً يقبل تعديلاً بعد أن يكون قد تم قبوله لكن قبل أن يبدأ نفاذة، أو بعد بدء نفاذة وفقاً للفقرة 4 من هذه المادة، يبدأ نفاذ هذا التعديل بعد انقضاء 12 شهراً على قبوله من جانب ذلك الطرف المتعاقد.

-6- اذا أصبحت الدولة طرفاً في هذه الاتفاقية بعد بدء نفاذ تعديل من التعديلات وفقاً للفقرة 4 من هذه المادة فان هذه الدولة ما لم تعرب عن نية مخالفة- تعتبر:

(ا) طرفاً في الاتفاقية بصيغتها المعدلة على هذا النحو؛

(ب) وطروفاً في الاتفاقية غير المعدلة ازاء أي دولة طرف غير ملزمة بذلك التعديل.

المادة 8

تعديل المادة السادسة من الاتفاقية بيننا لعام 1963 على النحو التالي:

-1- يستعاض عن الفقرة 1 بالنص التالي:

(ا) تزول حقوق التعويض بموجب هذه الاتفاقية ما لم ترفع دعوى خلال:

1' ثلاثة سنّة من تاريخ وقوع الحادثة النووية، وذلك في حالة الوفاة أو الاصابة الشخصية؛

2' عشر سنّات من تاريخ وقوع الحادثة النووية، وذلك فيما يتعلق بأي أضرار أخرى.

(ب) على أنه اذا كانت مسؤولية المشغل مقطبة لفترة اطول، بمقتضى قانون دولة المنشاء، بتأمين او بضمانت مالي آخر بما في ذلك الأموال الحكومية، جاز لقانون المحكمة المختصة أن ينص على أن حقوق مطالبة المشغل بالتعويض لا تزول الا بعد هذه الفترة الاطول التي لا يجوز أن تتجاوز الفترة التي تظل مسؤوليته مقطبة فيها على هذا النحو بمقتضى قانون دولة المنشاء.

(ج) لا تؤثر جايـ حالـ دعـاـوىـ التـعـوـيـضـ عـنـ الـوفـاـةـ أوـ الـاصـابـةـ الشـخـصـيـةـ، أوـ عـنـ الـاـضـرـارـ الآـخـرـيـ بـمـوجـبـ التـدـدـيـدـ الـمـنـصـوصـ عـلـيـهـ فـيـ الـفـرـعـيـةـ (بـ)ـ أـعـلـاهـ، إـذـ رـفـعـ بـعـدـ انـقـضـاءـ عـشـرـ سـنـاتـ مـنـ تـارـيخـ وـقـوعـ الـحـادـثـةـ الـنوـوـيـةـ، فـيـ حـقـوقـ التـعـوـيـضـ الـمـنـصـوصـ عـلـيـهـ بـمـوجـبـ هـذـهـ الـاـتـقـاـقـيـةـ لـأـيـ شـخـصـ يـكـونـ قدـ رـفـعـ دـعـاـوىـ عـلـىـ الـمـشـغـلـ قـبـلـ انـقـضـاءـ تـالـكـ الـفـرـقـةـ.

-2 تحذف الفقرة .2

-3 يستعاض عن الفقرة 3 بالنص التالي:

-3 تصبح حقوق التعويض بموجب هذه الاتفاقية عرضة للقادم او الزوال، حسب ما ينص عليه قانون المحكمة المختصة، اذا لم ترفع أي دعوى في غضون ثلاثة سنّات من التاريخ الذي كان فيه الشخص المتضرر او كان يجب منطقياً أن يكون فيه على معرفة بالضرر وبالمشغل المسؤول عن الضرر، بشرط عدم تجاوز الفترات المحددة في الفقرتين الفرعتين (أ) و (ب) من هذه المادة.

المادة 9

تعديل المادة السابعة على النحو التالي:

-1 في الفقرة 1، تضاف الجملتان التاليتان الى نهاية الفقرة وتصبح الفقرة المعدلة على هذا النحو هي الفقرة الفرعية (أ) من تلك الفقرة:

إذا كانت مسؤولية المشغل غير محدودة، جاز لدولة المنشأة أن تضع حدًا للضمان المالي للمشغل المسؤول، بشرط ألا يقل هذا الحد عن 300 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة. وتكتفى دولة المنشأة سداد قيمة دعوى التعويض عن الأضرار الناتجة المثبتة على المشغل بقدر قصور حصيلة الضمان المالي عن الوفاء بهذه القيمة، ولكن بما لا يتجاوز قيمى الضمان المالي الذي تحدده هذه الفقرة.

-2 تضاف فقرة فرعية جديدة (ب) إلى الفقرة 1 على النحو التالي:

(ب) بصرف النظر عن الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة، حيث مسؤولية المشغل غير محدودة، يجوز لدولة المنشأة في ظل مراعاة طبيعة المنشأة الناتجية أو المواد الناتجية التي تتطوي عليها، والعواقب المحتملة لحدثة تنشأ بسببها. أن تحدد مبلغًا أقل للضمان المالي للمشغل، بشرط ألا يقل المبلغ المحدد على هذا النحو بأي حال من الأحوال عن 5 ملايين وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، ويشترط أن تكتفى دولة المنشأة سداد قيمة دعوى التعويض عن الأضرار الناتجة المثبتة على المشغل عن طريق توفير الأموال اللازمة بقدر قصور حصيلة التأمين أو الضمان المالي عن الوفاء بهذه القيمة إلى الحد المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة.

-3 في الفقرة 3، تضاف عبارة "أو الفقرتين الفرعتين 1(ب) و 1(ج) من المادة الخامسة" بعد عبارة "من هذه المادة".

المادة 10

يعدل نص المادة الثامنة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

-1 يصبح نص المادة الثامنة هو الفقرة 1 من تلك المادة.

-2 تضاف فقرة جديدة 2 على النحو التالي:

-2 رهنا بتطبيق أحكام الفقرة الفرعية 1(ج) من المادة السادسة فإن الأولوية في توزيع التعويض، في حالة دعوى التعويض المرفوعة على المشغل التي تكون فيها الأضرار التي يجب التعويض عنها بموجب هذه الاتفاقية تتجاوز -أو يرجح أن تتجاوز- المبلغ الأقصى المتاح بموجب الفقرة 1 من المادة الخامسة، تعطى للدعوى المتعلقة بحالات الوفاة أو الاصابة الشخصية.

المادة 11

في المادة العاشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963، تضاف جملة جديدة إلى نهاية المادة على النحو التالي:

ويجوز أيضاً أن يمتد حق الرجوع المنصوص عليه بموجب هذه المادة بحيث تنتفع به دولة المنشاء
بقدر ما تكون قد وفرت لها عامة بمقتضى هذه الاتفاقية.

المادة 12

تعديل المادة الحادية عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

تضاف فقرة جديدة [مكرر على النحو التالي]: -1

[مكرر- في الحالات التي تقع فيها حادثة نووية داخل المساحة التي تتصلها المنطقة الاقتصادية الخالصة
لطرف متعاقد، أو في مساحة لا تتجاوز حدود منطقة اقتصادية خالصة، اذا لم تكن مثل هذه المنطقة قد
أشئت، ومن المقرر انتهاها، تكون حاكماً ذلك الطرف، لأغراض هذه الاتفاقية، هي وحدها صاحبة
الولاية القضائية فيما يخص الدعاوى المتعلقة بالأضرار النووية الناجمة عن تلك الحادثة النووية. وتتطبق
الحملة السابقة اذا أبلغ ذلك الطرف المتعاقد الوديع بمثل هذه المنطقة قبل وقوع الحادثة النووية. وليس في
هذه الفقرة ما يفسر على أنه يسمح بممارسة الولاية القضائية بطريقة تتعارض مع القانون البحري الدولي،
بما في ذلك اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار.

يسعاض عن الفقرة 2 بالنص التالي: -2

-2- في الحالات التي لا تقع فيها حادثة نووية داخل أراضي طرف متعاقد أو داخل منطقة تم الت bliye
عنها طبقاً للفقرة 1 مكرر أو حينما لا يكون بالإمكان تحديد مكان الحادثة النووية بالتأكيد، فإن
الولاية القضائية في هذه الحالات تكون لمحاكم دولة المنشأ للمشغل المسؤول.

تضاف عبارة "، أو 1 مكرر" بعد الرقم "1" في السطر الأول من الفقرة 3، وفي الفقرة الفرعية (ب). -3

تضاف فقرة جديدة 4 على النحو التالي: -4

-4- يكفل الطرف المتعاقد الذي تزول لمحاكمه الولاية القضائية انفاذ محكمة واحدة فقط من محاكمه
بهذه الولاية فيما يتصل بأي حادثة نووية بعينها.

المادة 13

بعد المادة الحادية عشرة، تضاف مادة جديدة هي المادة الحادية عشرة ألف على النحو التالي:

المادة الحادية عشرة ألف

يكفل الطرف المتعاقد الذي تزول لمحاكمه الولاية القضائية، فيما يتعلق بدعوى التعويض عن الأضرار
النووية، ما يلي:

٦-

(أ) جواز أن تقيم أي دولة دعوى نيابة عن الأشخاص الذين تعرضوا لأضرار نووية، والذين هم من رعايا تلك الدولة أو توجد مساكنهم أو مقاير إقامتهم في أراضيها، والذين يوافقون على ذلك؛

(ب) جواز أن يقيم أي شخص دعوى لإنذار الحقوق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، التي اكتسبها بالحلول أو التنازل.

المادة 14

يسناعض عن نص المادة الثانية عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 بالنص التالي:

المادة الثانية عشرة

١- يكون الحكم الذي لم يعد خاضعاً لأنشكال الطعن الاعتراضية والذي تصدره محكمة الطرف المتعاقد صاحبة الولاية القضائية موضوع اعتراف إلا في الأحوال التالية:

(أ) إذا صدر هذا الحكم عن طريق الاحتيال؛

(ب) أو إذا لم يعط الطرف الصادر ضده هذا الحكم فرصة مناسبة لعرض قضيته؛

(ج) أو إذا تعارض هذا الحكم مع النظام العام للطرف المتعاقد المطالب بالاعتراف به داخل أراضيه، أو تناقض مع المعايير الأساسية للعدالة.

٢- يكون الحكم المعترض به بموجب الفقرة ١ من هذه المادة واجب التنفيذ، بعد تقديمها لهذا الغرض وفقاً للشكليات التي يتضمنها قانون الطرف المتعاقد المطالب بذلك التنفيذ، كما لو كان قد صدر عن أحدي محاكم تلك الطرف المتعاقد. ولا يخضع موضوع الدعوى التي صدر حكم بصددها لأي اجراءات قضائية أخرى.

المادة 15

تعديل المادة الثالثة عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

-١ يصبح نص المادة الثالثة عشرة هو الفقرة ١ من تلك المادة.

-٢ تضاف فقرة جديدة ٢ على النحو التالي:

-٢- بصرف النظر عن الفقرة ١ من هذه المادة، يجوز لتشريع دولة المنشأة بقدر ما يكون التعويض عن الأضرار النووية متغيرة مبلغاً لا 150 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة. أن يحيد عن أحكام هذه الاتفاقية فيما يخص الأضرار النووية الواقعية في أراضي دولة أخرى أو في أي منطقة بحرية منشأة وفقاً للقانون البحري الدولي لدولة أخرى كانت لديها، وقت وقوع الحادثة، منشأة نووية قائمة في تلك الأرضية، وذلك بقدر عدم النص على فوائد متباينة ذات قيمة معادلة.

٦٠

المادة 16

بستعراض عن نص المادة الثامنة عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 بالنص التالي:

لا تمس هذه الاتفاقية حقوق وواجبات الطرف المتعاقد بمقتضى الأحكام العامة للقانون الدولي العام.

المادة 17

بعد المادة العشرين من اتفاقية فيينا لعام 1963 تضاف مادة جديدة هي المادة العشرون ألف على النحو التالي:

المادة العشرون ألف

1- إذا نشأ نزاع بين أطراف متعاقدة حول تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، كان على أطراف النزاع أن تشاور بهدف تسويته بالتفاوض أو بأي وسيلة سلمية أخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لها.

2- إذا تعذر تسوية أي نزاع من هذا النوع المشار إليه في الفقرة 1 من هذه المادة في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب التشاور المقدم بمقتضى الفقرة 1 من هذه المادة، يحال النزاع بناء على طلب أي من أطراف هذا النزاع إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية للبت فيه. فإذا أحيل النزاع إلى التحكيم وانقضت ستة أشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن أطراف النزاع من الاتفاق على هيئة التحكيم، يجوز لأحد الأطراف أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أو إلى الأمين العام للأمم المتحدة تعيين حكم واحد أو أكثر. وفي حالة تنازع البيانات المقدمة من أطراف النزاع تكون الأولوية للطلب الموجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

3- عند تصديق هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، يجوز لأية دولة أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بوحد من إجرامي تسوية المنازعات المنصوص عليهاما في الفقرة 2 من هذه المادة أو بكليهما. ولا تكون الأطراف المتعاقدة الأخرى ملزمة بالإجراءات المنصوص عليه في الفقرة 2 من هذه المادة لتسوية المنازعات تجاه الطرف المتعاقد الذي أصدر اعلانا من هذا القبيل.

4- يجوز لأي طرف متعاقد يكون قد أصدر اعلانا وفقا للفقرة 3 من هذه المادة أن يسحبه في أي وقت بموجب اخطار مقدم إلى الوديع.

المادة 18

- ٠٠
- تحذف المواد من العشرين الى الخامسة والعشرين، والفتران 2 و 3 والرقم "1" من المادة السادسة والعشرين، والمادتان السابعة والعشرون والتاسعة والعشرون، من اتفاقية فيينا لعام 1963.
 - تقرأ وتفسر اتفاقية فيينا لعام 1963 وهذا البروتوكول خيفاً بين أطراف هذا البروتوكول. معاً باعتبارهما نصاً واحداً يجوز أن يشار اليه باسم "اتفاقية فيينا لعام 1997 بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية".

المادة 19

- كل دولة طرف في هذا البروتوكول لكنها ليست طرفاً في اتفاقية فيينا لعام 1963 تكون ملزمة بأحكام تلك الاتفاقية بصفتها المعذلة بموجب هذا البروتوكول ازاء سائر الدول الأطراف في هذا البروتوكول، كما تكون تلك الدولة ملزمة بما لم تعرب عن نية مخالفة عند ايداعها أحد الصكوك المشار إليها في المادة 20- بأحكام اتفاقية فيينا لعام 1963 ازاء الدول الأطراف في هذه الاتفاقية فقط.
- ليس في هذا البروتوكول ما يمس واجبات دولة طرف في كل من اتفاقية فيينا لعام 1963 وهذا البروتوكول ازاء دولة طرف في اتفاقية فيينا لعام 1963 لكنها ليست طرفاً في هذا البروتوكول.

المادة 20

- يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام جميع الدول في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا اعتباراً من 29 أيلول/سبتمبر 1997 وحتى بدء نفاده.
- هذا البروتوكول خاضع للتصديق أو القبول أو الموافقة من جانب الدول التي وقعته.
- يجوز لأي دولة لم توقع هذا البروتوكول أن تتنضم إليه بعد بدء نفاده.
- توقيع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يكون وديع هذا البروتوكول.

المادة 21

- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد انتصاف ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع خامس صك تصديق أو قبول أو موافقة.
- بالنسبة لكل دولة تصدق على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تتنضم إليه بعد ايداع خامس صك تصديق أو قبول أو موافقة، يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد انتصاف ثلاثة أشهر على تاريخ قيام تلك الدولة بایداع الصك الملائم.

المادة 22

- 1 يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذا البروتوكول باشعار مكتوب يسلم إلى الوديع.
- 2 يسري النقض بعد مضي سنة على تاريخ استلام الوديع للاشعار.
- 3 فيما بين أطراف هذا البروتوكول، لا يفسر نقض أي طرف منها لاتفاقية فيينا لعام 1963 عملاً بมา دلت بها السادسة والعشرين بأي حال من الأحوال على أنه نقض لاتفاقية فيينا لعام 1963 بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول.
- 4 بصرف النظر عن قيام أي طرف متعاقد بنقض هذا البروتوكول بموجب هذه المادة، يستمر تطبيق أحكام هذا البروتوكول على أي ضرر نووي ناجم عن حادثة نووية تقع قبل سريان هذا النقض.

المادة 23

- يبادر الوديع فوراً بإبلاغ الدول الأطراف وسائر الدول الأخرى بما يلي:
- (أ) كل توقيع على هذا البروتوكول؛
 - (ب) كل إيداع لصك تصدق أو قبول أو موافقة أو انضمام؛
 - (ج) بدء نفاذ هذا البروتوكول؛
 - (د) أي اشعارات يتم تلقّيها بموجب الفقرة 1 مكرر من المادة الحادية عشرة؛
 - (هـ) طلبات عقد مؤتمر تتفقجي بموجب المادة السادسة والعشرين من اتفاقية فيينا لعام 1963، وطلبات عقد اجتماع للأطراف المتعاقدة بموجب المادة الخامسة دال من اتفاقية فيينا لعام 1963 بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول؛
 - (ذ) اشعارات النقض التي يتم تلقّيها بموجب المادة 22 وغير ذلك من الاشعارات المناسبة المتعلقة بهذا البروتوكول.

المادة 24

- ١- تردد النسخة الأصلية لهذا البروتوكول، الذي تتساوى في الحجمة نصوصه الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى الوديع.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

٦٠

-2- تتولى الوكالة الدولية للطاقة الذرية وضع النص الموحد لاتفاقية فيينا لعام 1963 بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، على النحو المحدد في مرفق هذا البروتوكول.

-3- يرسل الوديع إلى جميع الدول نسخاً مصدقة طبق الأصل من هذا البروتوكول مع النص الموحد لـ "اتفاقية فيينا لعام 1963" بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول.

أثباتاً لذلك قام الموقعون أدناه، المفوضون بذلك حسب الأصول المرعية، بتوقيع هذا البروتوكول.

تحرر في فيينا في اليوم الثاني عشر من شهر أيلول/سبتمبر من سنة ألف وتسعمائة وسبعين.